

مشكلة التلاميذ في ترجمة النص الاندونيسي الى اللغة العربية بمدرسة "تخصص
القران" العالية الأهلية في كالي بىر ونوسوبو العام الدراسى ٢٠١٧ / ٢٠١٨

بمبحث علمي

مقدم لإكمال الشروط المقررة للحصول
على درجة الليسانس (S1) في تعليم اللغة العربية



إعداد:

فرا تيكا ريتنو نوغراهيني

رقم القيد : ١٤٠٣٠٢٦١١١

كلية علوم التربية والتدريس

جامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج

سنة ٢٠١٨

التصريح

صرححت الباحثة بالصديق والأمانة أن هذا البحث العلمي لا يتضمن الآراء من المنعطفين
أو المادة التي نشرها الناشر أو كتبها الباحثون إلا أن تكون مرجعا ومصدرا لهذا البحث
الاسم : فواتيكا رتنو نغراهيني
رقم الطالبة : ١٤٠٣٠٢٦١١١
اللقب : لعلم اللغة العربية

سماواتج، ٢٦ يوليو ٢٠١٨



فواتيكا رتنو نغراهيني

رقم القيد : ١٤٠٣٠٢٦١١١

ملخص

الموضوع : مشكلة التلاميذ في ترجمة النص الاندوينيسي الى اللغة العربية بمدرسة "تخصص

القرآن" في كالي بير ونوسوبو العام الدراسي ٢٠١٧/٢٠١٨

الاسم : فراتيكا ريتنو نغراهيني

رقم الطالبية : ١٤٠٣٠٢٦١١١

الكلمات الأساسية : الترجمة، الكفاءة، المشكلة

الترجمة هي فن معقد وتتطلب المعرفة العميقة للغة الأم واللغة المستهدفة وهيكلها والمتعلم مرتبط بكلمات صاحب النص الأصلي والغرض المقصود منه، و غير حر في اختيار الكلمات والمعاني التي يريدونها بسبب تعقيد أن المترجم غالبا ما تقع في الخطأ الناجم عن المعرفة المحدودة الغرض من هذا البحث وهو معرفة كفاءة و كشف المشكلة التلاميذ في ترجمة النص الإندونيسي إلى اللغة العربية بمدرسة "تخصص القرآن" العالية الأهلية في الصف الحادي عشر كالي بير ونوسوبو العام الدراسي ٢٠١٧/٢٠١٨ من هذا البحث يرجوا الفوائد للمعلم، للتلاميذ، وللمدرسة،

هذا البحث هو بحث نوعي الميدان وجمع البيانات التي تم الحصول عليها، طريقة الإختبار، طريقة الوثائقية، طريقة المقابلة عملية تحليل البيانات باستخدام التحليل النوعي نتائج في هذا البحث: ١ كفاءة التلاميذ الصف الحادي عشر في قسم اللغة "أ" في ترجمة النص الاندوينيسي الى اللغة العربية لم يزالون في نتيجة الجيدة ٢ مشكلة التلاميذ في ترجمة النص الاندوينيسي الى اللغة العربية ينقسم الى قسمين (أ) مشكلة لغوية ، النحو وهو الأخطاء في وضع الكلمة أو ترتيب الكلمة الى الجملة، مثل تحديد فعل و فاعل الصرف وهو الأخطاء في اختيار كلمة غير مطابقة وترجمتها بعض النظر عن معنى النص الدلالة وهي الأخطاء في تحديد نوع الكلمة (ب) مشكلة غير لغوية وهي خلفية التعليمية التي ليس من المعهد كلها، هم لم تعتاد بترجمة النص الاندوينيسي الى اللغة العربية، والحال عند عملية الترجمة وتضييق الوقت

تصحیح لجنة المناقشة

رسالة البحث العلمي التي كتبها:
الاسم : لوتيفكا رينو نغراهي
رقم القيد : ١٤٠٣٠٢٦١١١
موضوع البحث : مشكلة التلاميذ في ترجمة النص الاندونيسي الى اللغة العربية بملزمة "مخصص القرآن" العالية
الأهلية في كاتي بير ونوسوبو العام الدراسي ٢٠١٧ / ٢٠١٨
ناقشنا لجنة المناقشة لكافة علوم التربية والتدريس حاضرة والى سوانو الاسلامية الحكومية سمارانج وكانت مقبولة الأداء إحدى
الشروط المقررة للحصول على درجة البكالوريوس (S1) في قسم تعليم اللغة العربية
سمارانج، ٩ يوليو ٢٠١٨
مجلس المناقشة

الكاتبة



سوارني للاجستير

١٩٦٦٠٣١٨١٩٩٥٠٣٢٠٠٩

المراجعة الثانية



مليده للاجستير

١٩٦٤٠٧٠٧١٩٩٧٠٣٢٠٠٩

للمشرف الثاني



الدكتور أحمد مفسورين للاجستير

١٩٧٥٠١٢٠٢٠٠٠٣١٠٠٩

المرتب



الليسانس للاجستير

١٩٩١٠٧٢١٩٠٣١٠٠٢

للمشرف الأول



أحمد هاشم احسانون للاجستير

١٩٦٤٠٣٠٨١٩٩٣٠٣١٠٠٢

للمشرف الأول



الدكتور محفوظ صديق للاجستير

١٩٦٨٠١٢٧٢٠٠٠٣١٠٠٩

موافقة المشرف

صاحب المعال

عميد كلية علوم التربة والتدرس

جامعة والي سوشو الإسلامية الحكومية سماراغ

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

تحية طيبة وبعد.

بعد الملاحظة بالتصحيفات والتعديلات على حسب الحاجة لرسل نسخة هذا البحث العلمي للطلبة:

الاسم : قراتيكا رتو نغراهيني

رقم الطلبة : ١٤٠٣٠٢٦١١١


الموضوع : مشكلة في ترجمة النص الاندونيسي ال اللغة العربية بمدرسة "تخصص القرآن" العالية الأهلية في كالي بيبير وونوسوبو

ونرجو من لجنة المناقشة أن تناقش هذا البحث العلمي بأسرع وقت ممكن وشكرا على اهتمامكم.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سماراغ، ١٨ يناير ٢٠١٨

المشرف الأول،


الدكتور محفوظ صديق، الماجستير

١٩٦٨-٢٢٧٢٠٠٠٠٠٠٣١٠٠١

موافقة المشرفا

صاحب المعال

عميد كلية علوم التربية والتدريس

جامعة والي سونغو الإسلامية الحكومية سمراغ

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

تحية طيبو بعد.

بعد الملاحظة بالنصححات والتعديلات على حسب الحاجة نرسل نسخة هذا البحث العلمي للطالبة:

الاسم : فراتيكار رتلو نغراهنى

رقم الطالبة : ١١٠٣٠٢٦١١١

الموضوع : مشكلة في ترجمة النص الاندونيسي الى اللغة العربية بمدرسة "تخصص القرآن" العالية الأهلية في كالي سير وونوسوبو

ونرجو من لجنة المناقشة أن تناقش هذا البحث العلمي نأسرع وقت نمكن وشكرا على اهتمامكم.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سمراغ، ٢٣ يونيو ٢٠١٨

المشرف المثلل

الدكتور أحمد مغفورين الماحستر

٢٤٧٥٠١٢٠٩١١١١١٣١٠٠١

شعار

"كن عالما أو متعلما أو مستمعا أو محبا و لاتكن خامسا"

“ Jadilah kamu orang yang pintar, orang yang belajar ilmu (pelajar), orang yang mendengarkan ilmu, orang yang suka ilmu tetapi janganlah kamu menjadi orang yang kelima”

(زاد المتعلمين)

الإهداء

أهدي هذا العمل المتواضع الى :
والديّ, أبي سوراسا الذي لا يبخل عليّ يوماً بشيءٍ وأمي نسيبة التي حملتني وربتني
بالحنان والمحبة, اطال الله وبارك عليهما في عمره وادامهما في الصحة والعافية
والى أخوتي وأسرتي جميعاً
ثم الى كل من علمني حرفاً أصبح سناً برفقه يضيئ الطريق أمامي

كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي خلق الإنسان وعلمه البيان، والصلاة والسلام على سيدنا محمد النبي الأمي الذي انزل الله عليه القرآن، وعلى آله وأصحابه ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين أما بعد

وقد تمت الباحثة كتابة هذا البحث على العنوان : مشكلة التلاميذ في ترجمة النص الاندونيسي الى اللغة العربية بمدرسة "تخصص القرآن" العالية الأهلية في كالي بر ونوسوبو العام الدراسي ٢٠١٧ / ٢٠١٨" لذا يريد الكاتبة إلقاء الشكر والتقدير إلى :

١. فضيلة السيد الأستاذ الدكتور محبّين الماجستير الحاج كرئيس الجامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية
٢. فضيلة السيد الدكتور راهارجوا الماجستير كعميد كلية علوم التربية والتعليم بجامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية
٣. فضيلة السيد الدكتور أحمد إسماعيل الماجستير كرئيس قسم تعليم اللغة العربية بكلية علوم التربية والتعليم
٤. فضيلة الأستاذة تويّ قرة العين الماجستير ككاتبة لقسم تعليم اللغة العربية بكلية علوم التربية والتعليم
٥. فضيلة السيد الدكتور محفوظ صديق الماجستير الحاج و السيد الدكتور احمد مغفورين الماجستير كمشريفي البحث
٦. فضيلة المدرّسين بكلية علوم التربية والتعليم الذين قد علّموني وأرشدوني

٧. فضيلة السيد الدكتور عبد الرحمن أشعري الماجستير الحاج، كرئيس مدرسة "تخصص القرآن" العالية الأهلية كالي بير ونوسوبو
٨. فضيلة السيدة دويم استفادة كمعلم اللغة العربية في مدرسة "تخصص القرآن" العالية الأهلية كالي بير ونوسوبو
٩. المعلمين والإداريين في مدرسة "تخصص القرآن" العالية الأهلية كالي بير ونوسوبو
١٠. جميع أعضاء الأسرة، بداية من أبي المحبوب و أمي المحبوبة، أدامهما الله في الصحة و العافية
١١. جميع الأصدقاء في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سنجو الإسلامية الحكومية سمارنج
١٢. وإخوتي الذين قد ساعدوا ودافعوا إلى نيل العلوم النافعة في الدين والدنيا والآخرة
- عسى الله تعالى الرحيم أن يجازيهم أحسن الجزاء فإنه يجزي من يشاء بغير حساب وعسى هذا البحث أن ينافع لنفسي والآخرين أمين يارب العالمين

قائمة المحتويات

أ	صفحة الموضوع
ب	تصريح
ج	ملخص البحث
د	تصحيح لجنة المناقشة
هـ	موافقة المشرف
ز	شعار
ح	إهداء
ط	كلمة الشكر و التقدير

الباب الأول : مقدمة

١	أ. خلفية المسألة
٤	ب. تحديد المسألة
٤	ت. أغراد البحث
٥	ث. فوائد البحث

الباب الثاني : مشكلة التلاميذ في ترجمة النص الإندونيسي الى اللغة العربية و

الدراسات السابقة

٧	أ. مشكلة التلاميذ في ترجمة النص الإندونيسي الى اللغة العربية
١٠	ب. تعريف الكفاءة
١١	ت. مختلف الكفاءة

- ث. تعريف الترجمة..... ١٢
- ج. شروط المترجم..... ١٤
- ح. استراتيجية الترجمة الإندونيسية – العربية..... ١٦
- خ. مشكلة المترجم..... ١٨
- د. الدراسات السابقة ١٩

الباب الثالث : منهج البحث

- أ. نوع البحث ٢٣
- ب. وقت البحث و مكانه..... ٢٣
- ت. مصادر البيانات ٢٤
- ث. بؤرة البحث ٢٤
- ج. طريقة جمع البيانات ٢٥
- ح. طريقة تحليل البيانات ٢٧

الباب الرابع : وصف البيانات و تحليلها

- أ. المدرسة "تخصص القرآن" العالية الأهلية كالي ببر
ونوسوبو ٢٩
- ب. كفاءة التلاميذ في ترجمة النص الإندونيسي الى اللغة
العربية ٣٤
- ت. مشكلة التلاميذ في ترجمة النص الإندونيسي الى اللغة
العربية ٣٨

الباب الخامس : خاتمة

- أ. الخلاصة ٤٧
- ب. الإقتراحات ٤٨
- ت. الإختتام ٤٨

الباب الأول

أ. خلفية المسألة

تعد اللغة دورا اهتماما في حياتنا. ويجب أن تتحقق بهذه الحقيقة، وخاصة لمعلم اللغة وعامة المعلم الشرائع الاسلامية. في مهمات اليومية يجب على معلمي اللغة أن يفهموا فهما حقا أن الهدف النهائي من استعاب اللغة هو أن يجعل الطلاب يستولى اللغة التي تتكون علي مهارات مهارة الاستماع والكلام والقراءة والكتابة. وبعبارة أخرى أن الطلاب لديهم كفاءة جيدة. إذا لديه الشخص كفاءة جيدة يمكن التواصل مع الآخرين بشكل جيد وسلس، إما شفويا أو كتابيا. ويمكن توقعه كمستمع ومتحدثين، قارئ شامل وكاتب ماهر في الحياة اليومية. ومن أجل تحقيق هذا الهدف، يجب على معلم اللغة أن يعلم و يربي أنفسهم أولا لاستخدام اللغة بال جيد والصحيح بحيث يمكن أن تكون نماذج مثالية لطلابهم.¹

لقد حلفت كتب فقه اللغة وعلومها بالعديد من التعريفات المتباينة والمتماثلة للغة فمنها ما ذكر أنها نظاما من العلاقات أو وسيلة للتفاهم خاصة بالانسان في حين ذهب بعضها الي أنها ظاهرة نفسيه اجتماعيه ثقافيه مكتسبة تستطيع جماعة عن طريق نظامها الرمزي الصوتي التفاهم والتفاعل. من هنا يمكننا من خلال استقرائنا للتعريفات المختلفة أن نحدد تعريفا اصطلاحيا للغة مفاده أنها نظام صوتي يمتلك سياقا اجتماعيا

¹Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Kompetensi Bahasa*, (Bandung :Penerbit Angkasa,2009), P 2-3

وثقافيا له دلالاته ورموزه وهو قابل للنمو والتطور حيث يخضع في ذلك للظوف التاريخية والحضارية التي يمر بها المجتمع.^٢

ويجدر بالذكر أن اللغة التي تتعلمها الطلبة في هذا المقام هي لغة أجنبية بالنسبة اليهم و يقود تعليم اللغة الأجنبية الي مواجهة اللغتين الأم التي ينشأ الطلبة في بيئتها، وثانيتها اللغة الأجنبية التي هي غير مألوفة لدي قلوبهم. أما اللغة الأم فليس لها هنا مجال للتعليق الزائد علي أنها لغة مستخدمة لدي الطلبة مند الصغار ولهم بيئتها ويعيشون مع الناطقين بها، من حين أن اللغة الأجنبية هي التي يتمحور البحث هنا حولها. وعندما يدرس التلاميذ اللغة الأجنبية -مثل اللغة العربية بالنسبة للطلبة الاندونيسين-ربما يشعرون حينما بوجود المقاربات بين اللغتين الاندونيسية و العربية. وفي هذا الميدان لا يتعرض الطلبة باشكال ثقيل. ولكن في حين اخر، تتأثر عقول الطلبة بالمفاهيم النابعة من اللغة الاندونيسية باعتبارها لغتهم الأم. نتيجة من ذلك، لا يجد التلاميذ أفكارهم من تلك المفاهيم بل تتداخل هذه المفاهيم الي اللغة العربية بالنسبة الي أنها لغة أجنبية يدرسها التلاميذ. ويؤدي غالبا اختلاط المفاهيم بين اللغتين الي الوقوع في الأخطاء حين يواجه التلاميذ الاختلافات التي تفصل بينهما. وتوصف هذه الظاهرة بقضية التداخل اللغوي.^٣

اللغة العربية كلغة أجنبية في إندونيسيا تحتل موقعا استراتيجيا، خاصة بالنسبة للمسلمين في إندونيسيا. هذا ليس فقط لأن اللغة العربية تستخدم في برامج الدينية كالصلاة، خطبة الجمعة، و الدعاء وغيرها. ، لكنه أصبح أيضا لغة العلم الجماعة الدولي. مصادر التعاليم المجتمع الإسلامية التي لا تزال مكتوبة إلى حد كبير

^٢ حسين رضي عبد الرحمن عبيد، طرق تدريس اللغة العربية من منظور تربوي حديث (السعودية : مكتبة الخبتي الثقافية، ٢٠٠٠) ص ١١
^٣ عبد العزيز العصيلي، النظريات اللغوية والنفسية وتعليم اللغة العربية، (الرياض : مكتبة الملك فهد الوطنية، ١٩٩٩)، ص.١٠١

باللغة العربية تجعل هذه اللغة مرادفا للغة الإسلامية والمسلمين أنفسهم. الذي يريد أن يفهم الإسلام من مصدره الأصلي. لذلك يجب أن يتقن اللغة العربية كأداة لفهمها.⁴

إنّ الترجمة منذ البداية حتى الآن يكون دورا هاما في ربط الناس وعلاقات أوثق بين الأمم. وقد نمت الترجمة بسرعة أكبر بسبب انتشار العلاقات التجارية والثقافية بين بلدان العالم، بجانب تطوير العلم والتكنولوجيا وتوسيع الاتصالات الجديدة خارج الحدود الجغرافية مصحوبة بزيادة تراكم المعلومات والمعلومات التي يصعب لوصول إليها بدون وسيلة الترجمة. كل هذا يستحضر حركة الترجمة ويجعلها أهم أداة لتبادل المعرفة والثقافة بين دول البلاد.

الترجمة هي فن معقد وتتطلب الموهبة والمعرفة العميقة للغة الأم واللغة المستهدفة وهيكلها. المترجم مرتبط بكلمات صاحب النص الأصلي والغرض المقصود منه، و غير حر في اختيار الكلمات والمعاني التي يريد لها. بسبب تعقيد أن المترجم غالبا ما تقع في الخطأ الناجم عن المعرفة المحدودة.⁵

يمكن أن يقال أن تعليم اللغة العربية في المدرسة "تخصص القرآن" العالية الأهلية في كالي بير وونوسوبو جيدة، و لكن عملية ترجمة لا تزال تعتبر عملية جيدة، لا تعادل مع بعد مهارات اللغة العربية الأخرى. وشهدت في العامين الماضي، كفاءة ترجمة هبوط من العام السابق⁶. وعلي الرغم من ذلك، ان مهارة الترجمة مهمة. بناء هذ الظاهر الواقعة من التلاميذ في حاجة الي النصوص المعاصرة لتطبيق الملاحظات

⁴Abdul Munip, *Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia: Suatu Pendekat error analysis*. Diakses pada tanggal 25 Januari 2018

⁵Michel shrym, *Manhajut Tarjamah attatbiqiyyah*, P 44 dikutip dari G. MOUNIN, *Linguistique et traduction*,p.65

⁶مقابلة مع الأستاذة دويم استفادة كمعلم اللغة العربية بمدرسة "تخصص القرآن" العالية الأهلية كالي بيبير وونوسوبو تاريخ ٢٩ مارس ٢٠١٨

الترجمة فيها، ينطلق الباحثة من تلك للشروع في البحث الموسوم "مشكلة التلاميذ في ترجمة النص الاندونيسي الى اللغة العربية بمدرسة "تخصص القران" العالية الأهلية في كالي بر ونوسوبو العام الدراسي ٢٠١٧ / ٢٠١٨" بسبب العديد من الأخطاء أوصعوبة في الترجمة. المؤلف يريد أن يعرف كيف قدرة و مشكلة التلاميذ الصف الحادي عشر بمدرسة "تخصص القرآن" العالية الأهلية كالي بر ونوسوبو.

ب. تحديد المسألة

ليمنع هذه البحث أن لا يخرج ولا ينحرف عن موضوع ومقاصد كتابة هذا البحث العلمي، يريد الباحثة أن يحدد المسألة في هذا البحث العلمي وهي :

١. ما مستوي كفاءة تلاميذ الصف الحادي عشر علي ترجمة النص

الاندونيسي الى اللغة العربية بمدرسة "تخصص القران" العالية الأهلية في

كالي بر ونوسوبو العام الدراسي ٢٠١٧ / ٢٠١٨ ؟

٢. ما مشكلة تلاميذ الصف الحادي عشر في ترجمة النص الاندونيسي الى

اللغة العربية بمدرسة "تخصص القران" العالية الأهلية في كالي بر

ونوسوبو العام الدراسي ٢٠١٧ / ٢٠١٨ ؟

ت. أغراض البحث

مناسبة للإشكالية السابقة يفرض هذا البحث إلى:

١. معرفة مستوي كفاءة التلاميذ في ترجمة النص الاندونيسي الى

اللغة العربية بمدرسة "تخصص القران" العالية الأهلية في كالي بر

ونوسوبو العام الدراسي ٢٠١٧ / ٢٠١٨

٢. كشف مشكلة التلاميذ في ترجمة النص الاندونيسي الى اللغة العربية بمدرسة "تخصص القران" العالية الأهلية في كالي بير ونوسوبو العام الدراسي ٢٠١٧ / ٢٠١٨

ث. فوائد البحث

وعند حسين وبورنمو أن فوائد البحث تنقسم إلى قسمين, هما الفوائد النظرية والفوائد التطبيقية.^٧

١. الفوائد النظرية

يرجوا من هذا البحث منها :

أ) معرفة مستوي كفاءة التلاميذ في ترجمة النص الاندونيسي الى اللغة العربية

ب) كشف مشكلة الأخطاء التلاميذ في ترجمة النص الاندونيسي الى اللغة العربية

٢. الفائدة التطبيقية

يرجوا من هذا البحث الفوائد, منها:

أ) للمدرسة

(١) أن يكون هذا البحث تحسينها لتعليم ترجمة النص

الاندونيسي الى اللغة العربية بمدرسة "تخصص

القران" العالية في كالي بير ونوسوبو

(٢) أن يعطي الإقتراحات لإرتفاع تعليم الترجمة

⁷Masyhuridan M. Zainuddin, *Metodologi Penelitian Pendekatan Praktis dan Aplikatif*, (Bandung : PTRefikaAditama, 2008), P.96

ب) للمعلم

- (١) أن يعرف كفاءة التلاميذ في تعليم الترجمة
- (٢) أن يعرف المعلومات عن مشكلات تعليم الترجمة
- (٣) أن يعطي المحاولات لحلها كي يحصل التعليم إلى هدفه

ت) للتلاميذ

- (١) أن يكون هذا البحث تشجيعا في تعليم الترجمة فهما دقيقيا
- (٢) أن يدفعهم للتلاميذ في تحسين تعليم الترجمة

ث) للباحثة

كشفت مشكلة في ترجمة النص الاندونيسي الى اللغة العربية بمدرسة "تخصص القران" العالية الأهلية في كالي بر ونوسوبو.

الباب الثاني

أ. مشكلة التلاميذ في ترجمة النص الاندونيسي الي اللغة العربية

١. مشكلة التلاميذ في ترجمة النص الاندونيسي الي اللغة العربية

سوف تنشأ الصعوبات عند تحويل اللغة إلى لغات أخرى ،
سواء كانت مشكلات لغوية أو غير لغوية.

(أ) لغوية

(١) الفردات

غالباً ما توجد صعوبة المفردات بسبب المعرفة بلغة أو كلمات
محدودة للغاية تحتوي على معنى غير معروف من قبل .يمكن التغلب على
هذه الصعوبة من خلال توفير قاموس قياسي يحتوي على مفردات
قياسية.

(٢) القواعد

غالباً ما يتم العثور على الرغم من أن العديد من المترجمين
أتقنوا كتب القواعد ، على سبيل المثال تحديد فعل و فاعل في الجملة
المفيدة. يمكن التغلب على هذه الصعوبة من خلال الاستمرار في
إتقان القواعد (صرف، نحو و البلاغة) نظريا وعمليا^١.

¹ Ahmad izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*,
(Bandung:Humaniora 20007), P 215

٣) مشكلة في ترتيب الجملة

لا يمكن لأي شخص أن يترجم كلمة بكلمة من النص الإندونيسي إلى اللغة العربية ، ما لم يكن عليه أن يضع الكلمات في سياق الوحدة الكلية ، كذلك لأن الصياغة الإندونيسية تختلف عن اللغة العربية. يمكن التغلب على هذه الصعوبة بمحاولة معرفة تركيبية الجمل العربية كأشياء معقدة لأنه لا يوجد تشابه في اللغة الإندونيسية.

٤) تطوير اللغة

يعتمد تطوير اللغة على تطور العلوم والعلوم ، مثل الكلمات أو المصطلحات أو التعبيرات التي لم تكن موجودة في السابق باللغة العربية. يمكن التغلب على هذه الصعوبة من خلال إيجاد وتطوير تطور اللغة ، خاصةً المصطلحات التي تتوافق مع بعض التخصصات.^٢

² Soengeng dan Madyo Ekosusilo, *Pedoman Menerjemahkan Bagaimana Menerjemahkan Bahasa Inggris ke Bahasa Arab* (Semarang: Dahara Prize, 1990) P.21

(ب) غير لغوية

(١) الثقافة الاجتماعية

غالباً ما تتضمن الصعوبات غير اللغوية التي غالباً ما تواجه مشاكل اجتماعية وثقافية. يجب أن تكون الأمة الاجتماعية الثقافية العربية مختلفة عن الثقافة الاجتماعية الإندونيسية ، وهذه المشكلة تثير المشاكل. المشاكل التي تنشأ بعد ذلك هي التعبيرات والمصطلحات وأسماء الكائنات التي ليست في الإندونيسية³.

(٢) تردد ومملة

يصبح العديد من الطلاب والشباب مترددين ويشعرون بالملل في التعامل مع النص العربي. هذا يرجع إلى عدم إتقان اللغة العربية ، إضافة إلى الكلمات التي لا تعرف المعنى.

(٣) قدرة المترجم مختلف

يمكن تفسير صعوبة النص بمستوى قدرة المترجم ، هناك شيخان مترابطان. يعتبر النص سهلاً لأن مستوى قدرة المترجم جيد جداً ، أو أن مستوى النص يعتبر صعباً لأن مستوى قدرة المترجم لا يزال منخفضاً للغاية. ومع ذلك ، لأن المترجم لا يزال منخفضاً جداً. ومع ذلك ، ولأن المترجم كان هو الفاعل

³ Ahmad izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung:Humaniora 20007), P 81

الرئيسي في عملية الترجمة ، فإن مستوى قدرته كان عاملاً حاسماً في تنفيذ الترجمة.^٤

٢. تعريف الكفاءة

ورد في المنجد في اللغة و الأعلام الكفاءة هي من "كفي": حصل به الاستغناء عن سواه فهو كاف.^٥ وأما مفهوم الكفاءة من الوجه التربوية فقد تعددت وجهات نظر التربويين بشأنها. يري " هيوستون " أن الكفاءة تعني التمكن من أداء عمل معين, وأن التعليم وفق لهذا المفهوم يختلف في الافتراضات التي يقوم عليها، و المداخر التي يستخدمها، اذا انه يركز علي امتلاك المعارف والمهارات، واستخدامها في أداء عمل معين.^٦

في "second-generation transformational grammar" هي تحتوي على المعاني التالية: معرفة المتحدثين الأصليين دون وعي، بصمت / غير معلن، جوهري / جوهري وغير محدود إلى اللغة، والمعلومات المتاحة للمتحدث بليغة لغته يتحدث لتمكينه من فهم وإنتاج الجمل - وهي الجملة التي لم يسمع أو يتحدث بها من قبل، ويميز بين الجمل المبهمه وغير الواضحة والمرادفة وغير المترادفة، والأحكام ذات المعنى المزدوج وعدم المقبولية، وما إلى ذلك.

الكفاءة هي قواعد اللغة الفردية لشخص داخلي، وهذا يعني قدرة الشخص على خلق وفهم الجمل، بما في ذلك الجمل التي لم يسمعها من قبل، وهذا يشمل أيضا معرفة ما هو حقا الجملة وغير الجملة لغة معينة. على سبيل

⁴ M.Rudolf Nababan, *Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris* (cet.1: Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 1999) P 59-60

^٥ لويس معلوف، المنجد في اللغة و الأعلام، (بيروت: دار المشرق، ٢٠٠٧)، ص ٦٩٢
^٦ أوريل بحر الدين، مهارات التدريس نحو اعداد مدرس اللغة العربية الكف ء، (ملائق: مالك فريس، ٢٠١١)، ص. ٦٤

المثال المتحدث باللغة الإنجليزية سوف تعترف بأن " I want to go home " كجملة حتى " كجملة الإنجليزية ولكن لن تقبل " I want going home " لو كانت جميع الكلمات في ذلك هي الكلمات الإنجليزية . الكفاءة غالبا ما يشير إلى محادثة مثالية / المستمع، مطمعا ولكن ليس شخصا حقيقيا الذين سيكون لديهم معرفة كاملة من اللغة بأكملها.

٣. مختلف الكفاءات

يمكننا تصنيف الكفاءات بطرق مختلفة اعتمادا على الزاوية التي ننظر إليها . إذا نظرنا إلى الكفاءة من وجهة الكفاءة الوظيفية أو *functionally proficient* ، وهناك ٣ عناصر، وهي

أ) الكفاءة المشاركة: القدرة على الاستجابة بشكل مناسب لمتطلبات التخصيصات الصفية للقواعد الإجرائية لتكييفها

ب) الكفاءة التفاعلية : والقدرة على الاستجابة بشكل كاف لقواعد الخطاب الخطابي والقواعد الاجتماعية الخطاب، والتفاعل بشكل مناسب مع أقرانهم والبالغين عند الانتهاء من مهام الفصول الدراسية.

ت) الكفاءة الأكاديمية : والقدرة على اكتساب مهارات جديدة، وفهم المعلومات الجديدة، وإنشاء / بناء مفاهيم جديدة.

إذا نظرنا إلى الكفاءة من حيث الجوانب التواصلية من هذه الكفاءة التواصلية على الأقل ٤ من مجالات المعرفة والمهارات هي:

أ) الكفاءة النحوية، والتي تشمل معرفة المفردات، وقواعد تشكيل الكلمة والجملة، الدلالات اللغوية، والكلام والإملاء.

ب) الكفاءة الاجتماعية اللغوية، التي تتضمن مبادئ ملاءمة المعاني (الرسائل المسموح بها، المسموح بها) والأشكال النحوية في السياقات اللغوية الاجتماعية المتنوعة والمتمايزة.

ت) الكفاءة الخطاب، التي تشمل المعرفة اللازمة لدمج أو الجمع بين الأشكال والمعاني لتحقيق النصوص الشفوية المتكاملة عن طريق الفم.

ث) الكفاءة الاستراتيجية، والتي تغطي المعرفة من استراتيجيات الاتصال اللفظي وغير اللفظي التي يمكن استخدامها لتعويض القيود في واحد أو أكثر من مجالات أخرى من الكفاءة التواصلية.^٧

٤. تعريف الترجمة

الترجمة هي عملية التي تقوم منذ العصر الكلاسيكي، ليس له من هذا البلد وحده فقط، ولكن أيضا يقوم من في بلدان أخرى. وغالبا تعتبر الترجمة مهمة، ولكن في كثير من الأحيان لا تحصل على اهتمام جيد من مختلف الدوائر. بعض الخبراء يعرفون الترجمة كما عملية تغيير المفردات من اللغة المصدر مع المفردات التي لها معاني مماثلة إلى لغات أخرى. في القاموس العربي "المنجد" يقال أن الترجمة هي تفسير كلمة بكلمة أخرى أو تشريح المعنى، لتكون الترجمة هي التفسير.^٨

يرى الكثير من علماء اللغة أن القراءة هي أولى الخطوات الهامة في عملية الترجمة، حيث تعتبر ترجمة أولية للنص المصدر داخل الذاكرة و العقل الباطن. ويستطيع المترجم من خلال القراءة أن يترجم النص أولا داخل اللغة

⁷Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Kompetensi Bahasa*, (Bandung : Angkasa, 2009) P. 24-25

⁸Fathur Rohman, *Strategi menerjemahkan teks indonesia-arab*, (Sidoarjo : Lisan Arabi, 2017)P. 1-2

الواحدة وهي لغة المصدر ضمن صيغة غير منقولة لفظا او كتابة وذلك بغرض
حث التصورات و الأهداف و الأفكار التي تخدم النص الاساسي و تضعه في
ال قالب اللغوي المناسب الذي يسهل اداء عملية الترجمة، بعد ان يستحضر
ال مترجم أدواته اللغوية المخزونة ويطوعها بما يتوافق مع طبيعة النص المترجم.^٩

الترجمة تعني تقل الأفكار و الأقوال من لغة الي اخري مع المحافظة علي
روح النص المنقول. ولهذا اذا كانت الكلمة هي التي تشكل اللبنة التي يتكون
منها البناء اللغوي فان القواعد اللغوية هي القواب التي تصاغ فيها الأفكار
والجمل، و روح المترجم وأسلوبه في التعبير ومواهبه الكامنة فيه وخلفيته الثقافية
هي التي تميز الترجمات المختلفة لنفس النص. ولهذا فان يحكب القول : اذا كانت
الاجادة اللغوية تعتبر من الأساسيات الضرورية اللازمة للمترجم حتي يقدم علي
ترجمة تعبير أو جملة أو فقرة أو نص ما، فان المهوبة والثقافة واطلاع ونوعية
التعليم الذي حصل عليه المترجم والممارسة و التدريب المستمر هي التي تصقل
مهارات المترجم، وتعمل علي نضوجه وبلورة شخصيته كمبتكر ومبدع
ومكتشف، لديه القدرة علي كشف دور وكنوز اللغة المنقول منها، و وضعها في
أماكنها السليمة في اللغة المنقول اليها.^{١٠}

تذكر في القاموس الإندونيسي (١٩٩٩) أن الترجمة نسخ أو نقل من
لغة إلى لغة أخرى. الكلمة "الترجمة" تأتي من العربية يعني "الترجمة" التي تحمل
المعنى التشريح بلغة اخري او تنقيح المعنى من لغة الى لغة اخري. عند قراءة
النص، إننا في الواقع نقوم بالترجمة. وفي هذا الصدد، المثال غادامر (في schulte

^٩ أبو الغزالي، قواعد الترجمة (بدون ناشر، و بدون تاريخ) ص. ٢

^{١٠} عبد العليم السيد منسي وعبدالله عبد الرازق ابراهيم، الترجمة أصولها ومبادئها وتطبيقاتها،
(امصرية: مكتبة الوفاء، ١٩٩٥) ص ١١-١٢

Biguenett (1992) يقول "القراءة هي الترجمة والترجمة هي الترجمة للمرة الثانية". من هذا البيان كشفت أن القراءة هي عملية الترجمة في الواقع. لأنه عند القراءة، اما باللغة نفسها أو بلغة أجنبية، يحاول الشخص تخمين ما هو المقصود في القراءة. عند التخمين معنى الجملة التي تجري عملية الترجمة في الواقع. وهذا يعني أن الشخص الذي يقرأ، أي من، يقوم أساسا بدور المترجم.

عند *Jakobson* في عام ينقسم الترجمة إلى ثلاثة أقسام:

- أ) الترجمة إنترالينغوال (ترجمة داخل اللغة) أي ترجمة التي تحدث في نفس اللغة
- ب) الترجمة بين اللغات (الترجمة البيئية) أي ترجمة من لغة إلى لغة أخرى
- ت) الترجمة بين اللغات (الترجمة بين الوجوه) أي ترجمة إلى أشكال أخرى مثل في شكل الموسيقى والأفلام أو اللوحات^{١١}.

٥. شروط المترجم

تذكرنا الاشتراطات التي وضعها الجاحظ للترجمة أو المترجم. بشروط أخرى تعرض لها الأدباء و الباحثون ممن عانوا الترجمة أو ممن كتبوا في موضوعها. وقد تكون هذه الشروط لاعلي سبيل المنهج المفروض، أو القاعدة الموضوعية.^{١٢} ان الترجمة لا يستطيع النهوض بها إلا من يتقن لغتين علي أقل تقدير: اللغة التي يترجم منها و اللغة التي يترجم إليها^{١٣}

لترجمة نص اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، المثال من النص الإندونيسي إلى النص العربي لا يمكن القيام به من قبل أي شخص، لأنه لا

¹¹Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan arab-indonesia*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011), P. 21

¹² محمد عبد حسن، فن الترجمة في الادب العربي (مصرية: غير السنة) ص. ٣٣

¹³ محمد عصفور، دراسات في لترجمة و نقدها (بيروت، لبنان: ٢٠٠٩) ص. ٧٠

يمكن للجميع تلبية المتطلبات من أجل إنتاج عمل جيد للترجمة ، وقرأته ، وبما يتفق مع اللغة المستهدفة.

وأما الشروط الواجب توافرها في المترجم هي كالتالي:

أ) يجب على المترجم أن يفهم جيدا معنى أو نص اللغة المصدر من خلال تحليل الجمل والعبارات والمفردات. إن القيام بدراسة متعمقة لنص اللغة المصدر ليس بالأمر السهل إلا بعد قراءة النص بعناية ، وبشكل شامل ، وبشكل متكرر.

ب) يجب تصحيح كل خطأ من الكلمات والجمل وتبريره في كل مرة يترجم ، لأنه إذا لم يكن مبررا على الفور حتى انتهى من الترجمة ، ثم فهم النص في وحدة واحدة ، ويصعب تبريرها.

ت) يجب المترجم أن يكون بمقدور اختيار ما يعادل الكلمات التي تطابق الكلمات في نص اللغة المصدر.

ث) يجب أن يتمكن المترجم من بدء ترجمة الفقرة فقرة ، ثم يعيد ترتيب المعنى والحكم ليتناسب مع نمط اللغة المستهدفة. بالإضافة إلى ذلك ، يجب أن يكون المترجم قادراً للحفظ على الرسالة والمعنى ، وجمال ترتيب الجملة ، والحفاظ على التماسك والترابط بين الكلمات ، والبنود ، والجمل ، وال فقرات ، بالإضافة إلى الحفاظ على خصائص كلتا اللغتين (لغة المصدر واللغة المستهدفة).

ج) ينبغي أن يكون المترجم قادرين للحفظ على صحة معاني نص اللغة المصدر.

ح) يجب أن يكون المترجم قادراً على فهم قواعد اللغة ، علم الصوت ، المورفولوجيا ، التركيب اللغوي ، علم الدلالة ، والبراغماتية والقيم الأدبية

الموجودة في لغة المصدر واللغة الهدف ، حتى يتمكن من فهم ما يريده المؤلف الأصلي.

(خ) يجب أن يكون لدى المترجم معرفة ثقافية واسعة ، ولديه معرفة واسعة بمجال النص المصدر بلغة المصدر التي يترجمها.

(د) يجب أن يكون المترجم صبورا عاليا ، لأن الترجمة تستغرق وقتا طويلا للممارسة.

(ذ) يجب أن يكون لدى المترجم خبرة ، لأن مهنة الترجمة ليست سهلة ، لأنها تتطلب دراسة معمقة.

(ر) يجب أن يفهم المترجم المصطلحات المحددة المستخدمة في المجال الذي يعمل عليه.¹⁴

(ز) ينبغي أن يكون مخصصا في الموضوع الذي يترجم فيه¹⁵ يجب أن تكون الترجمة آمنة، فيجب علي المترجم أن يتحري الدقة التي تستلزمها الامانة في الترجمة. للحصول علي الامانة يلجأ المترجم الي التصرف.

٦. استراتيجية الترجمة الإندونيسية – العربية

وفي الممارسة العملية، تتطلب عملية الترجمة استراتيجية. يتم تطبيق استراتيجيات الترجمة عند إجراء عملية المشاركة. سواء في مرحلة تحليل النص المصدر وفي مرحلة إعادة توجيه الرسالة إلى اللغة الهدف. وهناك حاجة إلى استراتيجية الترجمة بحيث المترجم لن تواجه أي التباس في التعامل مع القضايا

¹⁴ Fathur Rohman, *Strategi menerjemahkan teks indonesia-arab*, (Sidoarjo : Lisan Arabi, 2017) P.32-37

¹⁵ محمد منشور ، دليل الكاتب و المترجم (جاكرتا: ٢٠٠٢) ص. ٤٠

التي تنشئ أثناء عملية الترجمة. عند لورشر (٢٠٠٥) فإن استراتيجية الترجمة هي خطوات يشير إليها المترجم في التغلب على قيود الترجمة.

الأوضح, كرينغس (في سيلا لاهي, ٢٠٠٩) يصنف استراتيجية الترجمة إلى (١) فهم، الذي يتضمن استخلاص النتائج واستخدام الكتب المرجعية، (٢) مطابقة عمليات البحث، لا سيما الجمعيات البيئية والداخلية، (٣) بما في ذلك المقارنة بين نص اللغة المصدر ونص اللغة المستهدف، (٤) واتخاذ القرارات في اختيار اثنين من الحلول المكافئة، و (٥) انخفاض, على سبيل المثال، إلى نص خاص ومجازي.^{١٦}

وغالبا ما تسمى استراتيجيات الترجمة في تطويرها تقنيات الترجمة. وترتبط تقنيات الترجمة ارتباطا وثيقا بطريقة إجراءات الترجمة. طريقة الترجمة هي وسيلة لترجمة المصدر الكلي، في حين أن الإجراء هو وسيلة لترجمة الجملة التي هي جزء من المصدر. اما تقنية الترجمة أو الاستراتيجية هي وسيلة لترجمة الكلمات أو العبارات التي هي جزء من جملة. وهكذا، فإن استراتيجية الترجمة بمثابة مراحل العمل التي يجب أن تمر إجراءات الترجمة من خلال. وقد اعتبرت تقنيات الترجمة أو الترجمة سبب في سوء الترجمة، وخاصة في العالم الأكاديمي . ويعتبر أيضا غير مثيرة للاهتمام للغاية ولديه نقص في إعطاء خصائص أنواع أخرى من الترجمة. وغالبا تقنيات الترجمة تجمع في أقل الأنشطة متعددة وتعتبر أقل ممارسة في ترجمة مصطلحات محددة والمواضيع العلمية. والواقع أن هناك عدة عوامل، لا سيما موضوع العلم الذي يقترح، في بعض الحالات، استراتيجية ترجمتها إلى مخيف ومقهر. وتعتبر استراتيجيات الترجمة التقليدية دليلا ملموسا

¹⁶Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan arab-indonesia*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011), P. 47

على عدم وجود أدبيات الترجمة. وقد تم تجاهل أنواع الترجمات المهنية والصناعية إلى حد كبير في كتب نظرية الترجمة.¹⁷

٧. مشكلات المترجم

عندما يترجم المترجم ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية ، غالباً ما يواجه المترجم صعوبات تتطلب جهداً كبيراً للتغلب عليها أو إيجادها. لا يواجه المترجمون المبتدئون هذا الأمر فقط ، لكن المترجمين المتمرسين أحيانا ما زالوا يجدون صعوبة في الترجمة.

إشكال المترجم جوانب لغة ، وغير لغوية ، وثقافية. تركز الصعوبات اللغوية على ظاهرة التداخل بين الإندونيسية والعربية وكذلك العوامل التي تسببها ، في حين أن الفروق غير اللغوية لها تأويل ضعيف للغة الهدف ونظرية الترجمة ونقص المرافق الداعمة. ترتبط المشكلة الثقافية بصعوبة العثور على ما يعادل ثقافتين مختلفتين.

أنواع مختلفة من مشاكل المترجم عند أداء أنشطة الترجمة من النصوص

الإندونيسية إلى نصوص عربية:

أ) إشكالية معنى الكلمات

ب) المشاكل النحوية

ت) المشاكل الصرفية

ث) سياق إشكالي

ج) المشاكل المجازي

ح) المشاكل اللغوي

¹⁷Fathur Rohman, *Strategimenerjemahkan teks indonesia-arab*, (Sidoarjo : Lisan Arabi, 2017) P.135-136

- (خ) تدخل لغة إشكالية
(د) مشاكل التركيب
(ذ) المشاكل الإصطلاحي
(ر) مشاكل الشعر والأغاني وغير ذلك.¹⁸

ب. الدراسة السابقة

١. دراسة بعنوان : "تحليل الأخطاء في ترجمة نصوص كتاب العربية بين يديك من جانبي الألفاظ و الأنماط". سيف الهداية, طالب في تعليم اللغة العربية بكلية علوم التربية والتدريس جامعة والي سونجو الاسلامية الحكومية. والغرض من هذ البحث هو التحدث عن الأخطاء الترجمة في أثناء واقع الطلبة حين يترجون النصوص المختارة من كتاب العربية بين يديك. ثم تقارب الأخطاء الترجمة الناتجة عنهم من خلال نسخ النصوص المترجمة الي الاندونيسية, بقصد تعيين الاخطاء. يخلص الباحث أمرين فيما يلي :

(أ) الاخطاء الترجمة التي يقع فيما الطلبة حسب المواد التي تمت دراستها تمثل بشكل مجمل قضيتي استيعاب المفردات وفهم الأنماط اللغوية.

(ب) و ترجع الأخطاء في ترجمة الألفاظ الي سبيين، وهما قلة قدرة الطلبة لمتابعة اثار تغير أوزان الألفاظ غالبا و التوهم بالألفاظ أيضا حيث يترجمها الطلبة علي حالها.

¹⁸ Fathur Rohman, *Strategi menerjemahkan teks indonesia-arab*, (Sidoarjo : Lisan Arabi, 2017) P.164-165

٢. دراسة بعنوان :

Problematika penerjemahkan bahasa Arab ke dalam
bahasa Indonesia bagi siswa kelas X MAN
Purwokerto 1

رهم , طالبة في تعليم اللغة العربية بكلية علوم التربية والتدريس جامعة
الحكومية الاسلامية فورواكرطا.

والغرض من هذ البحث هو يهدف إلى معرفة مشكلة ترجمة نص العربي
الي اللغة العربية. نتيجة من هذا البحث هو هناك مشكلة:
أ) اللغوي :

١) نقص اتقان المفردات

٢) صعوبة الطلاب في ترتيب الجملة الي اللغة الإندونيسية

٣) لم يفهم الطلاب موقف الجملة العربية (القواعد)

٤) بسبب تطور اللغة

ب) غير لغوي:

١) الإختلافات في خلفية الطلاب قبل الدخول في هذه المدرسة

٢) ضيق الوقت لشرح المواد اللغة العربية

٣) عدم وجود و سائل معجم اللغة العربية الي الإندونيسية

٤) وجود شعور بالتردد و ملل عند ترجمة نص العربي الي اللغة

الإندونيسية

١. دراسة بعنوان :

“Strategi menerjemahkan dalam pembelajaran bahasa arab kelas X di madrasah Aliyah Negeri 3 Banyumas.”

أسوة وهدة ،طالبة في تعليم اللغة العربية بكلية التربية جامعة الا سلامية الحكومية بورووكرطا.

والغرض من هذا البحث هو معرفة الاستراتيجيات المستخدمة لترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية وعملية ترجمة الصف العاشر في المدرسة العالية الحكومية ٣ بانوماس. هناك ثلاث استراتيجيات أساسية تتعلق الاستراتيجيات الهيكلية وهي الجمع والطرح والتحويل. ثم في هذه المدرسة هناك عملية في تعليم ترجمة اللغة العربية :

أ) القراءة , فهم المادة التي سترجم

ب) بحث المفردات من معجم أو المدرس

ت) تشكل الترجمة من النص العربي الي اللغة الإندوييسي

ث) يتم كتابة نتائج الترجمة

ج) العملية الأخير هي مراجعة أو تحسين نتائج الترجمة

٢. دراسة بعنوان :

Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia, Suatu Pendekatan Error Analysis

عبد المنيب، المحاضر في تعليم اللغة العربية بكلية التربية جامعة الا سلامية الحكومية سونان كالي جاغي يغيكرتا. مجلة البحث العربيات.

نأخذ الإستنباط في هذا البحث، تتأثر جودة الترجمة بالفعل بالعديد من العوامل ، سواء كانت عوامل لغوية أو غير لغوية. كل من هذه الحقائق يطرح مشكلة في عملية الترجمة التي تتجلى في ترجمة الأخطاء. تشمل

المشاكل اللغوية الأخطاء الصرف والنحوية والدلالية وإعادة الهيكلة. و
المشكلة من غير اللغوية يحدث إلى عدم إلمام الطلاب (المترجم) بالنظام
المادة أو محتوى النص المترجمة والظروف التي تؤثر أثناء عملية الترجمة.

الباب الثالث

أ. مناهج البحث

١. نوع البحث

نوع هذه الباحثة هي بحث نوعي. بحث نوعي هو المنهج الذي يسمى أيضا المنهج التحقيق لأن العادة الباحثون بجمع البيانات عن طريق وجها لوجه والتفاعل مع الناس في الدراسة. ويمكن أيضا أن يكون القصد البحث النوعي كنوع من البحوث التي لا يتم الحصول على النتائج من خلال إجراءات إحصائية أو غيرها من المواد النماذج^١. وهذه الباحثة بحث نوعي ميداني, لأن تألف هذا البحث علي جمع البيانات بشكل مباشرة. ومن البيانات الذي تكسبها مباشرة سترتب منظما من خلال الصور الوصفية بدون تحليل الاحصاء. فتسمي نوع هذا البحث هو البحث النوعي الوصفي. اذا كانت جمع البيانات بشكل الكلمة والصور وليست الأرقام. وبحث وصفي يشرح البيانات كما هو موجود في محسوسة البحث.^٢

٢. وقت البحث و مكانه

ويحدد الباحث اجراء البحث في خارج الفصل حتي تسير دراسة الترجمة و عمليتها في داخل الفصل كما وارد في حاله. ولم

¹Afrizal, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Jakarta : PT RajaGrafindo Persada, 2014) P. 13

²Lexy J.Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung : Remaja Rosdakarya, 2009), cet 26 P. 11

يدخل الباحث في داخل الفصل، لكن هذه الحالة لاتعني من يناير
الي مايو ٢٠١٨.

مكان هذه الباحثة في مدرسة العالية الأهلية للصف
الحادي عشر "تخصص القران" في كالي بير ونوسوبو.

٣. مصادر البيانات

في هذه الباحثة هي نتائج ترجمة النص الاندونيسي الى
اللغة العربية. و ذلك من خلال حضور الباحثة للصف الحادي
عشر بمدرسة "تخصص القران" العالية الأهلية في كالي بير ونوسوبو.
تستخدم هذه لمشاهدة لأن مشكلة الوصف غير يمكن استخدامها
في معرفة إجابات المتعلمين ، يمكن أيضاً استخدام الوصف لتحديد
العملية من قبل المتعلمين لحل مشكلة . بشكل عام ، يعتبر اختبار
الوصف سؤالاً يتطلب من المتعلمين الإجابة في شكل وصف وشرح
ومناقشة ومقارنة وإعطاء أسباب وأشكال أخرى مشابة لمتطلبات
الأسئلة التي تستخدم الكلمات واللغة نفسها^٣.

٤. بؤرة البحث

بسبب حجم المشكلة، يحتاج المؤلفون إلى الحد من
البحث في بعض المتغيرات. وتسمى القيود أو المتغيرات في الدراسة
أيضاً محور البحث.يركز المؤلف على كفاءة و مشكلة تلاميذ الصف
الحادي عشر علي ترجمة النص الاندونيسي الى اللغة العربية بمدرسة

³ Sugiono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*, (Bandung : Alfabeta , 2013) P. 330-331

"تخصص القران" العالية الأهلية في كالي بير ونوسوبو العام الدراسي ٢٠١٧/٢٠١٨، في حين أن نطاق هذه الدراسة هي على مواضيع اللغة العربية. متغيرات البحث هي أعراض متنوعة، والتي تصبح الكائن في الدراسة. المتغيرات أو الأشياء في هذه الدراسة هي كفاءة و مشكلة تلاميذ الصف الحادي عشر علي ترجمة النص الاندونيسي الى اللغة العربية.

٥. طريقة جمع البيانات

جمع البيانات هي أهم خطوة في البحث، لأن الغرض الرئيسي من عملية البحث هو الحصول على البيانات التي سيتم تحليلها بعد ذلك للرد على المشاكل القائمة. في جمع البيانات، استخدم الباحثون عدة تقنيات جمع البيانات، كما يلي:

أ) طريقة الوثائقية

الوثائقية هي مجموعة من الأجوبة الرد حول ما حدث وما يعرفه.^٤ وتستخدم هذه التقنية للحصول على بيانات عن حالة المدرسة والمعلمين والتلاميذ وعملية التعلم مع الملاحظات اللازمة في الدراسة.

أما طريقة التوثيق في هذه الدراسة، ركز الباحثون على كفاءة تلاميذ الصف الحادي عشر علي ترجمة النص

⁴SuharsimiArikunto, *Prosedur Penelitian suatu Pendekatan Praktek*, (Jakarta: Asdimahasatya, 2002), P.28

الاندونيسي الى اللغة العربية بمدرسة "تخصص القران" العالية الأهلية في كالي بير ونوسوبو الى الحصول على اجابات والمعلومات بحيث يمكن رؤية كيف يمكن لعملية تنفيذ التعلم الترجمة.

ب) طريقة الإختبار

الاختبار هو عبارة عن سلسلة من الأسئلة أو التمارين بالإضافة إلى أدوات أخرى تستخدم لقياس المهارات والمعرفة والقدرات أو المواهب التي يمتلكها الأفراد أو المجموعا. ° ملاحظة أجوبة الفرد في عملية المراقبة والتسجيل في منهجية ومنطقية وموضوعية وعقلانية، وظواهر عديدة، سواء في الوضع الفعلي وفي حالات الاصطناعية لتحقيق أهداف معينة. ٦ وتستخدم هذه الطريقة للحصول على البيانات في شكل النتيجة ترجمة النص الاندونيسي الى اللغة العربية للصف الحادي عشر علي بمدرسة "تخصص القران" العالية في كالي بير ونوسوبو.

ت) طريقة المقابلة

المقابلة هي نموذج واحد من أداة التقييم هو ليس نوع من التجارب التي أجريت من خلال الحوار والأسئلة، سواء

⁵ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, (Jakarta: PT Asdi Majasatya, 2006), P 150

⁶ZainalArifin, *EvaluasiPembelajaran*, (Bandung: PT REMAJA ROSDAKARYA, 2012), P. 153

بشكل مباشر أو غير مباشر مع المتعلمين.⁷ يستخدم الباحثون هذه الطريقة للحصول على معلومات من مدرسي المواد الترجمة في المدرسة "تخصص القران" العالية الأهلية في كالي بير ونوسوبو. استخدمت المقابلات في مجال البحوث من هذه الرسالة هو مقابلة المصحوبة بمرشدين مجاناً، حيث المؤلف كما في مقابلة أجريت سؤال والإجابة مباشرة إلى أدلة مقابلة مخبر مقرها التي تم إنشاؤها سابقاً باستخدام أشكال مختلفة من أسئلة مناسبة للظروف.

٦. طريقة تحليل البيانات

تحليل البيانات هو عملية البحث وتجميع البيانات التي يتم الحصول عليها بشكل منهجي من المقابلات والإختبار والوثائق. تحليل البيانات في البحث النوعي سوغيونو، يجري منذ دخول الباحثة الميدان وأثناء البحث وبعد الانتهاء منه. لكن في الواقع، تحليل البيانات في البحث النوعي أكثر أثناء العملية بالاقتران مع جمع البيانات. لذلك لتسهيل تحليل البيانات، استخدمت الباحثة منهج تحليل البيانات خلال أثناء البحث.^٨

تقنيات تحليل البيانات في هذه الدراسة باستخدام منهج نوعي. تستخدم المناهج النوعية مزيداً من تحليل البيانات لإجابات

⁷ZainalArifin, *Evaluasi Pembelajaran*, P. 157

⁸ Sugiono, *Metode Penelitian Pendidikan: Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif da R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2013) P. 336

التلاميذ ومقابلاتهم. التفسير الإضافي لتقنيات تحليل البيانات في البحث النوعي هو :

أ) تقليل البيانات

تقليل البيانات يعني التلخيص ، واختيار الأساسيات ، والتركيز على الأشياء المهمة وإزالة الأشياء غير الضرورية. ستوفر البيانات المخففة صورة أكثر وضوحًا ، وتسهل عملية جمع البيانات بشكل أكبر ، وتسهل العثور على البيانات عند الضرورة. تم إجراء تخفيض في البيانات في هذه الدراسة على نتائج الاختبارات التحريرية والمقابلات التي أجريت للمتعلمين.

ب) تقديم البيانات

تقدم البيانات في البحث النوعي في شكل أوصاف موجزة ، والمخططات ، والعلاقات بين الفئات، و غير ذلك. البيانات المقدمة في هذه الدراسة هي في شكل نتائج اختبار لترجمة الطلاب ، ونتائج المقابلات بين المؤلف مع موضوع البحث ، والوثائق.⁹

⁹ Sugiono, *Metode Penelitian Pendidikan: Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif da R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2013) P. 308-3012

الباب الرابع

وصف البيانات و تحليلها

أ. المدرسة العالية الأهلية تخصص القرآن كالي ببر

اسم المدرسة	: المدرسة العالية الأهلية تخصص القرآن كالي بيبير
رقم المدرسة	: ٣٠٤٠٣٠٧١١٠١٣
العنوان	: قرية كالي ببر موجو تغان, ونوسوبو جاوى الوسطى،
	٥٦٣٥١
الهاتف	: ٠٢٨٦٣٣٢٦٣٧٤
الاعتراف	: A
عام الموقف المدرسة	: ٩ يناير ١٩٨٩

من وقت لآخر تستمر مدرسة "تخصص القرآن" العالية الأهلية في تواصل تحسين برامجها. وقد تم اعتراف، الاعتراف الأخير في عام ٢٠١١ ، وحصلت مدرسة "تخصص القرآن" العالية الأهلية على شهادة الاعتراف A وهي حصل حتى عام ٢٠١٦. في سبتمبر ٢٠١٦ تم إعادة الاعتراف من BAP في مقاطعة جاوة الوسطى والتي ستكون حصل حتى عام ٢٠٢١. يتطلب تطوير العصر من المدارس توفير الخدمات المدرسية للمتعلمين ليتم تحسينها دائماً من وقت لآخر. واحد منهم هو لخدمة المتعلمين وفقاً لمصالحهم وقدراتهم.

المدرسة "تخصص القرآن" العالية الأهلية كالي ببر واحد من المدرسات في ونوسوبو جاوى الوسطى. تقع هذه المدرسة في قرية كالي ببر

موجو تغان, ونوسوبو جاوى الوسطى. وطنيا, تقبل مدرسة "تخصص القرآن" العالية الأهلية كالي بير ونوسوبو مثل اجتماعيا, علميا ولغويا حديثيا. ومنزلة مدرسة "تخصص القرآن" العالية الأهلية كالي بير معنى اخر يعني لم كمثل مدرسة الحكومية. ولكن هذا لا ينقص من جودة ومسؤولية المعلمين في تدريس الطلاب بطريقة مهنية. وهذه المدرسة تحت مؤسسة الأشعرية, لتحسين تعليمها الذي يتعلق بمسؤوليات كل منهم كالمعلمين مدرسة عالية تخصص القرآن كالي بير وهم بالنظام تحت مؤسسة الأشعرية.

واما الرؤية والرسالة من مدرسة "تخصص القرآن" العالية الأهلية كالي

بير ونوسوبو هو:

أ). الرؤية

"متفوقة في جودة الأخلاق والقوراني والرؤية العالمية"

ب). الرسالة

- أ. تحسين جودة الموارد البشرية للمعلمين وموظفي التعليم
- ب. تحسين جودة خدمات التدريس والإدارة
- ج. تحسين جودة تخريج المتعلمين
- د. تحسين جودة مجال الأكاديمي وغير الأكاديمي لغير المتعلمين
- هـ. تحسين التفكير الإبداعي والإبداعي على أساس الحكمة المحلية للمتعلمين
- و. تحسين جودة الإيمان والإخلاص والوطنية للمتعلمين
- ز. تحسين جودة الفهم والتجربة في القرآن
- ح. زيادة التسامح والأخوة بين المتدينين
- ط. تحسين جودة تنفيذ القيم اهل السنة والجماعة والثقافة الوطنية

- ي. تحسين الاقتصاد الإبداعي للمدارس
- ك. تحسين مهارات مواطني المدارس في مجال علوم تكنولوجيا والحاسوب
- ل. تحسين مرافق التعلم والبنية التحتية ونظام معلومات الجودة
- م. تحسين علاقات التعاون مع الجامعات والمؤسسات ذات الصلة
- ن. تحسين المؤسسات البيئية ذات الصلة.¹

في مجال الأكاديمية، المدرسة "تخصص القرآن" مدرسة متميزة وممتازة. في غير مجال الأكاديمية، المدرسة "تخصص القرآن" تحقيق إنجازات مختلفة في مجال غير الأكاديمي أيضا. أحد الإنجازات التي تحققت المدرسة "تخصص القرآن" في المجال غير الأكاديمي مثل فائزة الأولى في المسابقة تلاوة القرآن ، وفائزة في المسابقة المرأة رباني.

يشتمل هذه المدرسة التخصص على ثلاث مرحلة في كل مستويات يعني العلم الطبيعية والعلم الإجتماعية واللغة .الفرق بين هذه المدرسة والآخر هو موجود فصل اللغة ونظام التدريس التطبيق على هذه المدرسة ، حيث يمكن للتلاميذ أن يخرج بسرعة إذا وصل التدريس بشكل أسرع .في كل عام ، يتزايد التلاميذ المتحققون بهذه المدرسة دائماً ، ليس من المدينة أو القرية نفسها فقط ، بل أيضاً من خارج الجاوي ، لأن الغالب من التلاميذ الذين التحقوا بالمدرسة استقروا في المعهد تحت مؤسسة الأشعرية. الإنجازات التي يمكن أن تفخر بها هذه المدرسة هي في

¹ مقتطف الوثيقة المدرسة "تخصص القرآن" العالية الأهلية كالي بيبير وونوسويو

كل عام هناك واحد من التلاميذ من فصل اللغة الذين يستمرون دراسته
في الخارج.

١. مميزة والتفوق المدرسة "تخصص القرآن" العالية الأهلية كالي ببر
المدرسة "تخصص القرآن" العالية الأهلية كالي ببر هناك المميزة يعني
الجمع بين موضوع المناهج الوطنية مع مواد من تخصص وتقاليد المعهد واللغة
الأجنبية :

- أ) دراسة القرآن الحديث
- ب) دراسة العقيدة و الأخلاق
- ت) دراسة النحو و الصرف
- ث) دراسة أهل السنة و الجماعة
- ج) دراسة الفقه
- ح) اللغة العربية
- خ) اللغة السين
- د) تحفيظ القرآن

٢. قسم اللغة

كان بمدرسة "تخصص القرآن" العالية الأهلية كالي ببر ونوسوبو في
قسم اللغة بعام الدراسي ٢٠١٦/٢٠١٧ سبعة فصول اللغة، من فصل العشرة
(ثلاثة فصول) والحادي عشر (فصلين) والثاني عشر (فصلين). في قسم اللغة
، هناك عدد أكثر من الطالبات عن الطلاب الذكور ، وهناك أيضا صف
واحد فقط هناك الطالبات فقط. في الفصل اللغة هناك ثلاثة فصول اللغة
الرئيسية هي اللغة الإنجليزية و اللغة العربية والماندرين .ولو كان درس اللغة

العربية والإنجليزية في فصل علم الطبيعية والاجتماعية ، إلا أن هناك اختلافات كثيرة مع فصل اللغة .الاختلافات في فصل علم الطبيعية والاجتماعية مع فصل اللغة في جانب اللغة كثيرا ، لأن ذلك العديد من العوامل التي تؤثر عليه ، مثل نظام التعلم المطبق ، والكتاب المستخدم في عملية التعلم ، والرغبة من الطلاب نفسها و أيضا حصة في كل الأسبوع أكثر في الفصل اللغة. ورتب المدرسة التخصص كتابًا خاصًا لتعميق اللغة العربية في جوانب القواعد والصرف.^٢

تعليم اللغة العربية في قسم اللغة كل يوم أربعة ساعات. و في تعليم اللغة العربية هناك طريقتين وهي ترغيب (peminatan) و تعميق الرغبة pendalaman minat. في ترغيب هنا يستعمل كتاب اللغة العربية المطبع " media tama " و في تعميق الرغبة ليس هناك الكتاب لأن التلاميذ يجب أن يكونوا أكثر إبداعًا. كان الترجمة يدخل في تعميق الرغبة و أيضا في تعليم الانشاء. في تعليم الترجمة المعلم توفر النص العربي والتلاميذ يترجمون الى اللغة الاندونيسي والعكسه. ولكن ساعة من الدراسة بين ترغيب و تعميق الرغبة متنوعة، أكثر في طريقة الترغيب في الأسبوع. المدرسة تعليم اللغة العربية في قسم اللغة الفصل الثاني وهي :

اسم : دويم استفادة الماجستير

العنوان : القرية باليكمنج سيلومرتو، ونوسوبو

الرمز الهاتفي : ٠٨٥٦٢٥٨٢٩٩٢

السيرة النبوية : من جد وجد^٣

^٢مشاهدة الباحثة بمدرسة "تخصص القرآن" العالية الأهلية كالي بيبير ونوسوبو تاريخ ٨

فبراير ٢٠١٨

^٣مقابلة مع الأستاذة دويم استفادة كمعلم اللغة العربية بمدرسة "تخصص القرآن" العالية الأهلية

كالي بيبير ونوسوبو تاريخ ٢٩ مارس ٢٠١٨

ب. كفاءة التلاميذ في ترجمة النص الاندونيسي الى اللغة العربية

على أساس أنشطة التعليم في المنهج ، كما هو الحال بالنسبة لبعض أغراض الترجمة هي جمع الجمل التي فيها صرف ، فعل ماضي و مضارع ، أمر نهي ، من النصوص الشفوية أو الكتابية. ترتيب الجمل التي تحتوي على الصرف و النحو وفقا للقواعد.

يتم اختبار التحرير على التلاميذ هو معرفة مستوي كفاءة تلاميذ في ترجمة النص الاندونيسي الى اللغة العربية ، التي يتوافق مع الغرض من المنهج أو الغرض من التعليم ترجمة في مدرسة "تخصص القرآن" في كالي بير وونوسوبو. الامتحانات المقدمة يحتوي على ١٠ العناصر الجملة الاندونيسية. في كل السؤال ، تحتوي على نقطتين ترجمة و هي ، دقة الترجمة وصحة القواعد (النحو و الصرف). كفاءة التلاميذ في الترجمة من الامتحان التحرير في ترجمة النص

الاندونيسي الى اللغة العربية وهي :

1. Ini guruku namanya Ahmad dari Wonosobo Jawa Tengah
2. Irham makan malam di ruang makan bersama keluarganya
3. Dia (pr) membantu ibunya pekerjaan rumah, seperti menyapu, mencuci piring dll
4. Sekarang jam 4 sore, Ibrahim sedang bermain sepak bola di lapangan
5. Ayah sedang menjenguk saudara yang sakit di rumah sakit

6. Lihatlah contoh-contoh kalimat ini dan bacalah kalimat perkalimat
7. Agar badan sehat kita harus rajin olahraga
8. Kepala sekolah masuk kedalam kelas bersama guru baru
9. Saya tau bahwa sofyan adalah siswa yang rajin di kelasku
10. Ali membaca pelajaran dan siswa yang lain mendengarkan

بعد إحدى من التلاميذ القادرين على الترجمة النص الاندونيسي الى اللغة العربية وفقاً بترتيب الترجمة و حقيقة القواعد،

كما يلي:

١. هذا مدرّسي اسمه أحمد هو من واناسابا جاوي الوسطي
٢. إرهام يتناولُ العشاء في الغرفة الأكلِ مع أسرته
٣. هي تساعدُ أمَّها لتعمل واجب المنزلي مثل كنس، غسل الصحن، وغير ذلك
٤. في الساعة الرابعة مساءً، ابراهيم يلعب كرة القدم في الميدان
٥. أب يعودُ اخوه المريض في المستشفى
٦. أنظر الي الأمثال هذه الكلمة وإقرأ
٧. بنشاطِ الرياضةِ بدائناً صحّةً
٨. رئيس المدرسة يدخل الي الفصلِ مع مدرّسٍ جديدٍ
٩. استطيعُ صفيان تلميذ نشيط ف فصلي
١٠. علي يقرأُ الدرس و صديقه نسمعه

هناك أيضًا التلاميذ قادرين على ترجمته ولكن ليس بما يتفق بترتيب

الترجمة الصحيحة و حقيقة القواعد، كما يلي :

١. هذا استاذي اسمه أحمد من وونوسوبو الوصط
٢. ارمهم تناول الغداء في الغرفة الأكل مع عائلته
٣. هي تسعد أمي عمل البيت، ك تكنس و غسل صحن و غيرها
٤. الآن الساعة الرابعة، ابراهيم يلعب كرة القدم في الميدان
٥. اب مديقة اخ مريض في المستشفى
٦. أنظر مثل مثل هذه الكلمة وقرأ كلمة في الكلمتي
٧. من بدن الصحاح نحمتهدا رياضة
٨. رئيس المدرسة يدخل في الفصل مع أستاذ جديد
٩. انا فهم، صفا تلميذ مجتهدا في الفصل
١٠. علي يقرأ الدرس و او تلميذ يسمعون

في السؤال ترجمة النص الاندونيسي إلى اللغة العربية لا يزال هناك أكثر من الطالبات الذين لم يستطيعون في اجابة السؤال الكاملة. في النص الإندونيسي و يجب الطالبات أن تترجم إلى اللغة العربية جيدة وصحيحة ، بما يتفق مع دقة الترجمة وصحة القواعد (النحو و الصرف و الدلالة). وفي هذه الأسئلة ، عدد من الطالبات الذين لم يتمكنوا من الكمال في ترجمة الجملة بشكل جيدة وصحيحة. مشكلة الطالبات في هذه الترجمة هي عدم وجود المفردات لديهم ، لذلك صعوبة في هذه الترجمة. من بين أولئك الذين يستطيعون في ترجمة النص الاندونيسي إلى اللغة العربية ، فإنهم يهرسون أقل في صحة القواعد. من الغرض التقديمي الذي تم الحصول عليه من نتائج الاختبار ، أكثر من الطالبات الذين لم يزالوا يحصل على درجات جيدة، الا قليل الذي يحصلون

علي درجة جيدة. وعلاوة على ذلك ، أجريت مقابلات مع الطالبات للحصول على تأكيد يتعلق بإجابات المتعلمين في ترجمة النص الإندونيسي إلى اللغة العربية.

استنباط من المقابلة هي أن الطلبة يجدون صعوبة في العمل على الإجابة، يقولون أنهم لا يحفظوا كل المفردات المعنية. ليس فقط المفردات ولكن أيضا صعوبة تكوين الجملة العربية جيدة وحقيقية. يقوم المترجمون بترجمة النص العربي إلى الإندونيسي أكثر في الأحيان بنسبة بترجمة من النص الإندونيسي إلى اللغة العربية ، كما يصعب عليهم ترجمة النص الإندونيسي اللغة العربية من العربية إلى إندونيسي.

إن قدرة نتائج الاختبار على ترجمة النص الإندونيسي إلى اللغة العربية في كل سؤال تمعين هي كما يلي :

معايير	عدد التلاميذ
ممتاز	١
جيد جدا	٥
جيد	٣
مقبول	٤
ضعيف	١٣

ممتاز : ١٠٠%-٩٠% : ١٠٠-٩٠

جيد جدا : ٨٩%-٨٠% : ٨٩-٨٠

جيد : ٧٩%-٧٠% : ٧٩-٧٠

مقبول : ٦٩%-٦٠% : ٦٩-٦٠

ضعيف : ٥٩%-٠ : ٥٩-٠

بناءً ينظر من قيمة نتائج الامتحان هذه الترجمة ، تستطيع أن تأخذ الاستنباط ، مع أن أكثر من التلاميذ الفصل ١١ في قسم اللغة "أ" مدرسة "تخصص القرآن" العالية الأهلية لم يقدرُوا على ترجمة النص الإندونيسي إلى اللغة العربية، ولكن هناك بعض التلاميذ الذين يمكنهم إتقانها ، من بعض التلاميذ الذين لم يحصلوا على درجات جيدة، لأنهم لا يزالوا قادرين على إتقان قواعد النحو و الصرف بحيث يمكن هدف من الترجمة لا يمكن تحقيقه.

ت. مشكلة التلاميذ في ترجمة النص الإندونيسي الى اللغة العربية

إن المشاكل في تعلم اللغة العربية هي عامل يمكن أن يعيق ويبطئ تنفيذ عملية التعليم والتعلم في مجال دراسة اللغة العربية. عند القيام بالترجمة، بالطبع المترجم ليس خاليًا من المشاكل. تختلف المشاكل التي يواجهها المترجم اختلافًا كبيرًا ، بدءًا من المفردات القليلة ، والكلمات التي تترجم إلى صعوبة

بالغة ، والصعوبة في ترتيب الجملة ، وحالة المترجم عند الترجمة. و هنا أنظر في قيمة الأخطاء الترجمة :

الرقم	الخطاء	الصواب	نوع الخطاء
١	أُسْتَدِي	أُسْتَاذِي	دلالة
٢	مُدْرَسٌ	مُدْرِسِي	نحو
٣	إِسْمَهَا	إِسْمُهُ	نحو
٤	إِسْمُهُو	إِسْمُهُ	دلالة
٥	جَوَّ وُصِتَ	جَاوِي الوُسْطَى	دلالة
٦	الْأُسْتَدَاتِي	أُسْتَدَاتِي	الصرف
٧	فِي عُرْفَةِ أَكْلِ	فِي عُرْفَةِ الْاَكْلِ	نحو
٨	مَعَ عَائِلِهِ	مَعَ عَائِلَتِهِ	نحو
٩	مَعَ أُسْرَاتِهِ	مَعَ أُسْرَاتِهِ	نحو
١٠	تُسْعِدُ	تُسَاعِدُ	صرف
١١	يُسْعِدُ	تُسَاعِدُ	صرف
١٢	أُمَّهَا	أُمَّهَا	نحو
١٣	أُمَّهَا	أُمَّهَا	نحو
١٤	لِتَعْمَلَ	عَمَلَ	صرف
١٥	مِكْنَسَةٌ	تَكْنِسُ	صرف
١٦	تَكْنِسُ	تَكْنِسُ	نحو
١٧	جَمِيلٌ	جَمِيلَةٌ	نحو
١٨	خَيْرٌ	جَمِيلَةٌ	دلالة
١٩	حَسَنٌ	جَمِيلَةٌ	دلالة

٢٠	جَيِّدٌ	جَمِيلَةٌ	دلالة
٢١	بِأَجْمَلٍ	جَمِيلَةٌ	نحو
٢٢	طَيِّبٌ	جَمِيلَةٌ	دلالة
٢٣	جَامِلَةٌ	جَمِيلَةٌ	صرف
٢٤	مُجْتَهِدُونَ	أَنْشِطٌ	دلالة
٢٥	مَهْرٌ	أَنْشِطٌ	دلالة
٢٦	مُجْتَهِدَةٌ	أَنْشِطٌ	دلالة
٢٧	مُجْتَهِدًا جِدًّا	أَنْشِطٌ	صرف/ دلالة
٢٨	أَخْرَجَ	أَمْهَرُ / أَنْشِطٌ	دلالة
٢٩	أَجْتَهَدُ	أَنْشِطٌ	دلالة
٣٠	النَّشِيطُ	أَنْشِطٌ	صرف
٣١	نَشَاطٍ	أَنْشِطٌ	صرف
٣٢	رَعَسَ	رَئِيسٌ	دلالة
٣٣	رَئِيسٌ	رَئِيسٌ	نحو
٣٤	رَائِسٌ	رَئِيسٌ	نحو
٣٥	المُدْرَسَةُ	المُدْرَسَةُ	نحو
٣٦	مُدْرَسَةٌ	المُدْرَسَةُ	نحو
٣٧	دِوَانٌ	دِوَانٌ	دلالة
٣٨	إِدَارَةٌ	دِوَانٌ	دلالة
٣٩	دِوَانٌ	دِوَانٌ	نحو
٤٠	عُرْفَةٌ	دِوَانٌ	دلالة
٤١	الرِّسَالَةُ	الْبَرِيدُ	دلالة
٤٢	تَنَاولُ	تَنَاولُ	فصر
٤٣	الليْلِ	العِشَاءُ	فصر
٤٤	العِشَاءُ	العِشَاءُ	دلالة

٤٥	يَلْعَبُوا	يَلْعَبُ	نحو
٤٦	كُرَّةُ الْقَدَمِ	كُرَّةُ الْقَدَمِ	نحو
٤٧	فُرَّةُ الْقَدَمِ	كُرَّةُ الْقَدَمِ	دلالة
٤٨	كُرَّةُ الْقَدَامِ	كُرَّةُ الْقَدَمِ	نحو و دلالة
٤٩	الرَّيْعَةُ السَّاعَةُ	السَّاعَةُ الرَّابِعَةُ	دلالة
٥٠	سَاعَةُ الرَّابِعِ	السَّاعَةُ الرَّابِعَةُ	نحو
٥١	فِي مِيدَانٍ	فِي الْمِيدَانِ	نحو
٥٢	مُدِفَةٌ	مُضِيفَةٌ	دلالة
٥٣	يُرْوَرُوا	يُرْوَرُ	نحو
٥٤	المَرِيضَةُ	المَرِيضَ	نحو
٥٥	مَارِضٌ	المَرِيضَ	صرف
٥٦	مَرِيضَةٌ	المَرِيضَ	نحو
٥٧	أَخٌ	أَخُوهُ	نحو
٥٨	أَخَوَاتُهُ	أَخُوهُ	نحو
٥٩	المِشْتَشَقِي	المِشْتَشَقِي	دلالة
٦٠	أُنْظَرُ	أُنْظَرُ	صرف
٦١	أَلَى مِثْلٍ	أَلَى الْأَمْثَالِ	صرف
٦٢	الْأَمْثَالُ	أَلَى الْأَمْثَالِ	نحو و دلالة
٦٣	المِثْلُ	الْأَمْثَالُ	صرف
٦٤	هَذِ الْكَلِمَاتِ	هَذِهِ الْكَلِمَةُ	نحو
٦٥	إِقْرَأْ	إِقْرَأْ	صرف
٦٦	الرِّيَاضِيَّةُ	الرِّيَاضَةُ	دلالة

٦٧	صِيحَةٌ	صِحَّةٌ	دلالة
٦٨	الصِّحَاحَاتِ	صِحَّةٌ	دلالة
٦٩	بَادَانٍ	بَدَنٍ	دلالة
٧٠	بَدَانٍ	بَدَنٍ	دلالة
٧١	رَائِسُ الْمَدْرَسَةِ	رَئِيسُ الْمَدْرَسَةِ	دلالة
٧٢	رَئِيسُ مَدْرَسَةٍ	رَئِيسُ الْمَدْرَسَةِ	نحو و دلالة
٧٣	دَخَلَ	يَدْخُلُ	نحو
٧٤	يَدْخُلُوا	يَدْخُلُ	نحو
٧٥	الْمَدْرَسُ الْجَدِيدُ	الْمَدْرَسُ الْجَدِيدُ	نحو
٧٦	أُسْتَاذُ جَدِيدٍ	أُسْتَاذُ جَدِيدٍ	نحو
٧٧	تَلْمِيذٌ مُجْتَهِدٌ	تَلْمِيذٌ مُجْتَهِدٌ	نحو
٧٨	طَلِبٌ نَشِيطٌ	طَالِبٌ نَشِيطٌ	دلالة و نحو
٧٩	يَقْرَأُهَا	يَقْرَأُ	دلالة
٨٠	قَرَأَتْ	يَقْرَأُ	نحو
٨١	دِرَاسَةٌ	الدَّرْسُ	صرف
٨٢	يَسْمَعُهُ	يَسْتَمِعُونَ	نحو
٨٣	تَسْمَعُ	يَسْتَمِعُونَ	نحو
٨٤	تَسْمَعْنَ	يَسْتَمِعُونَ	نحو
٨٥	تَلْمِيذٌ	التَّلَامِيذُ	صرف

بناءً بنظر من قيمة الأخطاء في الامتحان النص
الاندونيسي الى اللغة العربية هناك المشكلة. يمكن تصنيف إشكالية
تعلم للغة العربية إلى قسمين هما: الإشكاليات اللغوية (في اللغة
العربية) وغير اللغوية (في خارج اللغة العربية).
المشاكل اللغوية أ)

المشاكل اللغوية هي الصعوبة التي يواجه التلاميذ في عملية
التعلم الترجمة بسبب خصائص اللغة العربية نفسها كلغة أجنبية.
الترجمة ليست من عمل السهولة بل صعوبة لأكثر من التلاميذ
الصف حادي عشر بمدرسة "تخصص القرآن" العالية الأهلية كالي
بير ونوسوبو. ليس كل التلاميذ يتقنوا اللغوية بشكل صحيح.
الأخطاء التلاميذ في ترجمة النص الإندونيسي الى اللغة العربية من
جهة اللغوية وهي الصرف (morfologi)، النحو
(sintaksis)، الدلالة (semantik) .
(١) الصرف (morfologi)

الصرف (morfologi) هو فرع من اللغويات التي
تدرس أشكال الكلمات والتغيرات في شكل الكلمات
ومعاني التغيرات في الشكل أو المجالات اللغوية التي تدرس
تكوين الجزء النحوي من الكلمة. الصرف هو الذي درس
تغيير شكل الكلمة من الوزن إلى عدة الوزن أخرى التي
جلبت عواقب لتغيير المعنى .وهكذا غالباً ما يواجه التلاميذ
مشاكل الترجمة الصرفية في ترجمة النص الإندونيسي إلى
اللغة العربية ، بشكل عام فيما يتعلق بالخطأ في تحديد

فئات معينة من الكلمات التي يرمز إليها أخطاء القراءة
(إعطاء حركات).

٢) النحو (sintaksis)

النحو (sintaksis) بناء الجملة يعني تجميع
الكلمات في مجموعات من الكلمات أو الجمل .
التركيب اللغوي هو جزء أو فرع من اللسانيات التي
تتعامل مع خصوصيات وعموميات الخطابات والجمل
والبنود والمراحل. النحو فرع من اللغوية التي تدرس
الجملة وجميع الأشياء المتعلقة بالعلوم ، مثل دور بناء
الجملة في جمل معينة مثل خبر مبتدأ، إضافي و غير
ذلك. وبالتالي ، فإن الخطأ النحوي في الترجمة يتعلق
بشكل عام بالأخطاء التي تحدد دور الكلمات في
علاقات نحوية معينة .وبعبارة أخرى ، فإن الأخطاء
النحوية غالباً ما تنتج عن عدم القدرة على القيام
بتحليل مصدر الكلمة الذي في هذه الحالة هو
العربية .بشكل عام ، خطأ التلاميذ في ترجمة النص
الإندونيسي الى اللغة العربية هو خطأ في تحديد نوع
الجملة ومكانة الكلمات في الجملة مثل الكلمات التي
تشغل موضع فعل ، فاعل و غير ذلك.

٣) الدلالة (semantik)

الدلالة (semantik) هي دراسة العلاقة بين الرمز ومعناه. في علم الدلالة ٣ معروفة معان وهي معجم لغوي ، معاني نحوي ، ومعنى سياقي .معنى المعجمية، المعنى الذي ينال من القاموس ، معنى النحوي ،المعنى الناتج عن العملية النحوية ، ومعنى السياقي، المعنى الذي ينشأ عن توجيه سياق معين.

ب) مشاكل غير اللغوية

تأثر بالعوامل اللغوية أيضاً بالعوامل غير اللغوية .بين العديد من العوامل غير اللغوية التي أصبحت مشكلة في ترجمة النص الإندونيسي إلى اللغة العربية. في هذا البحث، الباحثة تقوم بالمقابلة بعض التلاميذ. تأخذ أربعة تلاميذ من الفصل حادي عشر في قسم اللغة "أ" بعد الانتهاء من الامتحان. تفعل الباحثة المقابلة لمعرفة أي نوع من المشاكل غير لغوي التي يعاني منها التلاميذ في ترجمة النص الاندونيسي الى اللغة العربية. من المقابلة أكثر من التلاميذ يجوبون في تعليم اللغة العربية، ولكن هم يشعرون بالصعوبة لأن لم يتمكن في قواعد النحو و الصرف. ثم والسؤال عن مشكلة الذي يعاني منها التلاميذ في ترجمة النص الاندونيسي الى اللغة العربية، هي لأنهم ليس لديهم علم اللغة العربية من قبل، و ليس لديهم المفردات الكثيرة، و هم لم تعتاد بترجمة النص الاندونيسي الى اللغة العربية بل أكثر في تمرينات ترجمة النص العربي الى اللغة الاندونيسية، و ترتيب في قواعد

النحو و الصرف مما يجعلهم يشعرون بالصعوبة، وأيضاً ليس هناك استعداداً جيدة قبل الامتحان.^٤

بعد أن تقوم الباحثة بالمقابلة و إعطاء الاستنباط علي التلاميذ بإجابتها عن السؤال، تستطيع علي الاستنباط منها كما يلي:

(١) خلقية التعليم ليس كلها من المعهد أو ليس هناك مهارة في تعليم اللغة العربية من قبل.

(٢) المحتوى أو المادة أو شكل من أشكال المخطوطات المترجمة.

(٣) التلاميذ لم تعتاد بترجمة النص الإندونيسي الى اللغة العربية

(٤) و الحال عند تعليم الترجمة. لأن أكثر من التلاميذ لم تستعدو جيداً بالامتحان

^٤مقابلة مع بعض تلاميذ الصف الحادي عشر في قسم اللغة "أ" بمدرسة "تخصص القرآن" كالي بيبير وونوسوبو تاريخ ٢ فبراير ٢٠١٨

الباب الخامسة

أ. الخلاصة

بعد انتهي الباحثة في مشكلة التلاميذ علي ترجمة النص الاندونيسي الى اللغة العربية بمدرسة "تخصص القرآن" العالية الأهلية في كالي بير ونوسوبو في الصف الحادي عشر، يخلص الباحثة أمرين فيما يلي :

١. كفاءة التلاميذ الصف الحادي عشر الفصل اللغة "أ"

علي ترجمة النص الاندونيسي الى اللغة العربية بمدرسة "تخصص القرآن" العالية الأهلية في كالي بير ونوسوبو العام الدراسي ٢٠١٧ / ٢٠١٨ لم يزال بكفاءة مهارة الترجمة النص الاندونيسي الى اللغة العربية. اعتمادًا على الباحثة العلمي في الصف الحادي عشر قسم اللغة "أ" بمدرسة "تخصص القرآن" العالية الأهلية كالي بير ونوسوبو المعروف أن بعض التلاميذ قد حققوا قيمة جيدة في الترجمة ، وبعضهم لم يزالوا في نتيجة المقبول وأيضا ولم يحصلوا هدف من المنهج.

٢. مشكلة التلاميذ في الصف الحادي عشر قسم اللغة "أ" علي ترجمة

النص الاندونيسي الى اللغة العربية بمدرسة "تخصص القرآن" العالية في كالي بير ونوسوبو العام الدراسي ٢٠١٧ / ٢٠١٨ , ينقسم الي قسمين :

أ) لغوية هي الصرف، النحو، و الدلالة
ب) غير لغوية هي الخلفية التعليمية التي ليس من المعهد،
التلاميذ لم تعتاد علي ترجمة النص الاندونيسي الي
اللغة العربية، و الحال عند عملية الترجمة أيضا

ب. الاقتراحات

في هذا البحث تقدم الباحثة الاقتراحات وهي :

١. ينبغي للمدرسة أن يبحث عن حلول المشاكل التي تواجه
التلاميذ في الترجمة النص الاندونيسي الي اللغة العربية.
٢. ينبغي للمعلم يستعدّ التمرينات في ترجمة النص الاندونيسي
الي اللغة العربية.
٣. ينبغي للتلاميذ أن يحفظ أكثر من المفردات و أكثر في تعليم
علم النحو و الصرف.

ت. الاختتام

أما بعد فقد انتهي الباحثة في اتمام الكتابة، عسي الله أن يجعله هذا
العلمي عملا نافعا للراغبين في دراسة اللغة العربية أو للغة القرآن. و يرجوا أن
هذا البحث يستفيد التلاميذ أو معلمون اللغة العربية. ويعترف الباحثة بأن هذا
البحث بعيد عن الكمال. وعسي أن يوفقنا الله الى رشد السبيل و الصراط
المستقيم، والله المستعان.

المراجع

أوريل بحر الدين، ٢٠١١ مهارات التدريس نحو اعداد مدارس اللغة العربية الكف ء،
مالانق: مالك فريس

أبو الغزالي، *قواعد الترجمة* بدون ناشر، و بدون تاريخ

عبد العليم السيد منسي وعبدالله عبد الرازق ابراهيم، ١٩٩٥ الترجمة أصولها
ومبادئها وتطبيقاتها، امصرية : مكتبة الوفاء

عبد العزيز العصيلي، ١٩٩٩ النظريات اللغوية والنفسية وتعليم اللغة العربية، الرياض :
مكتبة الملك فهد الوطنية

حسين رضي عبد الرحمن عبيد، ٢٠٠٠ طرق تدريس اللغة العربية من منظور تربوي

حديث، السعودية : مكتبة الخبتي الثقافية

لويس معلوف، ٢٠٠٧ المنجد في اللغة و الأعلام، : بيرت: دار المشرق

محمد عصفور، ٢٠٠٩، دراسات في لترجمة و نقلها، بيروت، لبنان: ٢٠٠٩

محمد منشور، ٢٠٠٢، دليل الكاتب و المترجم ، جاكرتا

محمد عبد حسن، غير السنة ، فن الترجمة في الادب العربي مصرية

Abdul Munip, 2018, *Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia: Suatu Pendekatan error analysis*. Diakses pada tanggal 25 Januari

Afrizal ,2004, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Jakarta : PT RajaGrafindo Persada

Fathur Rohman,2017,*Strategi Menerjemahkan teks indonesia-arab*, Sidoarjo : Lisan Arabi

Henry Guntur Tarigan, 2009, *Pengajaran Kompetensi Bahasa*, Bandung : Angkasa,

Ahmad Izzan, 2007 *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, Bandung: Humaniora

Masyhurudin M. Zainuddin, 2008, *Metodologi Penelitian Pendekatan Praktis dan Aplikatif*, Bandung : PT Refika Aditama

M. Rudolf Nababan, 1999 *Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris* cet. 1: Yogyakarta: Pustaka Pelajar,

Michel Shrym, *Manhajut Tarjamah attatbiqiyyah*, halm 44 dikutip dari G. MOUNIN, *Linguistique et traduction*, p.65

Lexy J. Moleong, 2009, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Bandung : Remaja Rosdakarya cet 26

Soegeng dan Madyo Ekosusilo, 1990 *Pedoman Menerjemahkan Bagaimana Menerjemahkan Bahasa Inggris ke Bahasa Arab*, Semarang: Dahara Prize

Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, 2006 Jakarta: PT Asdi Majasatya,

Suharsimi Arikunto, 2002, *Prosedur Penelitian suatu Pendekatan Praktek*, Jakarta: Asdimahasatya,

Sugiono, 2013, *Metode Penelitian Pendidikan: Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, Bandung: Alfabeta,

ZainalArifin, 2012, *Evaluasi Pembelajaran*, Bandung:
PT REMAJA ROSDAKARYA,

Zaka Al Farisi, 2011, *Pedoman Penerjemahan arab-
indonesia*, Bandung: PT Remaja Rosdakarya,

Pedoman Wawancara Guru

1. Siapa nama bapak/ ibu ?
2. Pada tahun ajaran 2017/2018 ada berapa kelas bahasa ?
3. Pada Semester ini ada berapa kelas, kelas bahasa yang bapak ajar? Kelas Mana sajakah yang bapak ajar?
4. Bagaimana perkembangan peserta didik kelas bahasa (terkhusus untuk Bahasa Arab) sejauh ini?
5. Apakah ada perbedaan hasil belajar Bahasa Arab antara kelas Bahasa dan non bahasa ?
6. Faktor apa yang menyebabkan adanya perbedaan hasil belajar bahasa Arab peserta didik antara kelas Bahasa dan non Bahasa?
7. Bagaimana metode yang diterapkan di kelas Bahasa untuk Bahasa Arab (terkhusus materi menerjemahkan)?
8. Bagaimanakah kemampuan kelas Bahasa dalam pelajaran Bahasa Arab dalam Menerjemahkan teks bahasa Indonesia ke bahasa Arab?
9. Kelebihan apa yang dimiliki kelas bahasa dibandingkan dengan non bahasa?
10. Apa tujuan dibentuknya kelas Bahasa?

Hasil Wawancara Guru

1. Siapa nama bapak ?

U : nama saya Pak Umar Syaid. Lc

2. Pada tahun ajaran 2017/2018 ada berapa kelas bahasa ?

U : tahun ini kelas X ada 3 kelas, kelas XI 2 kelas dan kelas XII 2 kelas juga, jadi total ada 7 kelas

3. Pada Semester ini ada berapa kelas, kelas bahasa yang bapak ajar? Kelas Mana sajakah yang bapak ajar?

U : hemm.... tahun ini saya ngajar hanya 2 kelas bahasa lainnya saya mengajar bahasa arab di kelas umum IPA dan IPS

4. Bagaimana perkembangan peserta didik kelas bahasa (terkhusus untuk Bahasa Arab) sejauh ini?

U : kalau untuk kelas bahasa itu bisa dikatakan selalu berkembang karna adanya minat dari peserta didik itu sendiri untuk belajar bahasa arab, dan juga sebagian dari mereka bermukim di pondok dan asrama

5. Apakah ada perbedaan hasil belajar belajar Bahasa Arab antara kelas Bahasa dan non Bahasa?

U : sangat berbeda jauh

6. Faktor apa yang menyebabkan adanya perbedaan hasil belajar bahasa Arab peserta didik antara kelas Bahasa dan non Bahasa?

U : banyak faktornya mbak, di antaranya itu jam pelajaran kelas bahasa lebih banyak dari kelas umum, buku yang digunakanpun sudah berbeda, dan yang paling penting adalah minat yang dimiliki oleh kelas bahasa dan kelas umum sangat berbeda.

7. Bagaimana metode yang diterapkan di kelas Bahasa untuk Bahasa Arab (terkhusus materi menerjemahkan)?

U : di kelas bahasa untuk pembelajaran menerjemahkan, ada yang namanya kelas minat yang mendorong peserta didik untuk lebih kreatif tanpa ada buku panduan. Disini peserta didik diberikan kalimat-kalimat indonesia ke arab ataupun arab ke indonesia. 1 minggu ada 2X pertemuan 4 jam.

8. Bagaimanakah kemampuan kelas Bahasa dalam pelajaran Bahasa Arab dalam Menerjemahkan teks bahasa Indonesia ke bahasa Arab?

U : masih proses

9. Kelebihan apa yang dimiliki kelas bahasa dibandingkan dengan non bahasa?

U : banyak si mba di antaranya , lebih bisa mengepresikan bahasa arab dan juga lebih maju berkembang

10. Apa tujuan dibentuknya kelas Bahasa?

U : tujuan dari kelas bahasa :

- 1) Menampung minat anak di bahasa (b.arab, b.inggris dan b.mandarin)
- 2) Karena SMA Takhasus ini bernuansa pesantren lebih menekankan bahasa arab
- 3) Menyesuaikan harapan dari sekolah ini (karena pesantren)

1. Siapa nama ibu ?
2. D : Dawim Istivadah, S.pd
3. Pada tahun ajaran 2017/2018 ada berapa kelas bahasa ?
4. D : ada 7 kelas (1-3)
5. Pada Semester ini ada berapa kelas, kelas bahasa yang bapak ajar? Kelas Mana sajakah yang bapak ajar?
6. D : saya mengajar di 2 kelas kelas bahasa XI
7. Bagaimana perkembangan peserta didik kelas bahasa (terkhusus untuk Bahasa Arab) sejauh ini?
D : tergantung bekal yang sudah mereka miliki sebelumnya, tapi yang belum punya bekal sama sekali hanya kisaran 10%an saja, jadi lebih banyak yang sudah mempunyai bekal, jadi lebih mudah berkembang
8. Apakah ada perbedaan hasil belajar belajar Bahasa Arab antara kelas Bahasa dan non Bahasa?
D : sangat berbeda mba
9. Faktor apa yang menyebabkan adanya perbedaan hasil belajar bahasa Arab peserta didik antara kelas Bahasa dan non Bahasa?

D : faktor perbedaanya itu....., minat, pembiasaan dan jam pelajaran

10. Apa tujuan dibentuknya kelas Bahasa?

U : untuk tujuannya mungkin mba nanti bisa lebih bisa tau detailnya ke pak umar yang lebih senior mba, tap klu dari saya tujuan dari kelas bahasa di antaranya :

- 1) karena basis SMA ini adalah islami (Takhasus Al-Qur'an)
- 2) untuk mengembangkan minat anak-anak dalam berbahasa

Hasil Wawancara Siswa

1. Siapa nama kamu ? Dari mana asal kamu?

A : Afifatul Sholihah, Alamat : Kalimantan Barat

2. Kenapa kamu masuk di jurusan bahasa?

A: alasan saya masuk jurusan bahasa yaitu mungkin bagi saya jurusan bahasa itu nyantai, menyenangkan juga kepo sih sama bahasa-bahasa

3. Apakah kamu suka bahasa Arab?

A : ya saya paling suka bahasa Arab, karna ingin tau tentang bahasa arab, misal saya insyAllah haji atau umroh saya sudah lumayan bisa berbahasa arab.

4. Bagaimana menurut kamu soal menerjemahkan teks indonesia ke bahasa arab tadi, sulit apa mudah?

A : hehe... lumayan sulit bu

5. kenapa kamu kesulitan mengerjakannya?

A : karena saya kurang suka dalam hal menrjemahkan dan tidak tau semua kosa-kata yang ada di soal

6. Problem apa saja yang kamu hadapi selama mengerjakan soal?

A : pertama tidak menghafal banyak kosa-kata, dalam hal materi seperti dhomir fiil madi/ mudhori' sebab kurang menguasai materi

7. apakah kosa-kata yang ada di dalam soal sudah disampaikan semua?

A : sudah bu tapi biasa saya selalu lupa..he

8. apakah kamu sering melakukan menerjemahkan teks indonesia ke bahasa arab?

A : tidak terlalu sering bu, karena lebih sering arab ke indonesianya

Pedoman Wawancara siswa

1. Siapa nama kamu ? Dari mana asal kamu?
2. Kenapa kamu masuk di jurusan bahasa?
3. Apakah kamu menyukai bahasa arab?
4. Bagaimana menurut kamu soal menerjemahkan teks indonesia ke bahasa arab tadi, sulit apa mudah?
5. Kenapa kamu kesulitan mengerjakannya?
6. Problem apa saja yang kamu hadapi selama mengerjakan soal?
7. Apakah kosa-kata yang ada di dalam soal sudah disampaikan semua?
8. Apakah kamu sering mendapatkan latihan-latihan dalam menerjemahkan teks indonesia ke bahasa arab?

بيانات التلاميذ

الرقم	اسم التلاميذ	النتيجة
١	عين حكيمة	٩٧
٢	النساء سلسبيلا	٨٨
٣	ارنا دينا سلسبيلا	٨٤
٤	ستي نور عيني	٨٣
٥	دليانيفا وردة مسلينا	٨٣
٦	فوتري سفتيانا	٨٠
٧	عفيفي مزرعة المستفيدة	٧٨
٨	سوجي اندراياني	٧٤
٩	زبدى افوز العليا	٧٢
١٠	دوي سفتيانا	٦٣
١١	اليسا قترالندى	٦٢
١٢	فريدا مولانا ديوي	٦٠
١٣	عناية	٦٠
١٤	ميمون متية المشرفة	٤٨
١٥	نيل المغفرة	٤٤
١٦	سلسبيلا الزهراء	٤١
١٧	تريانا ارمداني	٣٨
١٨	عفيفة نور سفطري	٣٤
١٩	ليلي زكية النداء	٣٣
٢٠	وسيلة الحياتي	٣٢

٣٢	ايو ابريليا سوستي	٢١
٣١	عفة صالحة	٢٢
٣١	ديوي نور حسنة	٢٣
٣٠	لؤلؤ الخليدة مصلحة	٢٤
٣٠	عفيفة الصالحة	٢٥
٣٠	انا فضيلة	٢٦

Soal tes tertulis menerjemahkan kalimat bahasa indonesia ke bahasa arab kelas XI (Kelas Bahasa) SMA Takhasus Al-Qur'an
Kalibeber Wonosobo

Nama : Hari/Tanggal :
Kelas : Ttd :

ترجم النص الإندونيسي الى اللغة العربية !

1. Ini guruku namanya Ahmad dari Wonosobo Jawa Tengah
2. Irham makan malam di ruang makan bersama keluarganya
3. Dia (pr) membantu ibunya pekerjaan rumah, seperti menyapu, mencuci piring dll
4. Sekarang jam 4 sore, Ibrahim sedang bermain sepak bola di lapangan
5. Ayah sedang menjenguk saudara yang sakit di rumah sakit
6. Lihatlah contoh-contoh kalimat ini dan bacalah kalimat perkalimat
7. Agar badan sehat kita harus rajin olahraga
8. Kepala sekolah masuk kedalam kelas bersama guru baru
9. Saya tau bahwa sofyan adalah siswa yang rajin di kelasku
10. Ali membaca pelajaran dan siswa yang lain mendengarkannya

مع النجاح

١. هَذَا الشَّنْرُ إِسْمُهُ أَحْمَرٌ مِنْ وَنَعَسٍ يُوَ أَوْسُهُ /

٢. إِيْرَتُمْ نَأْوَالِ الْفَرَادِ فِي الْعُرْفَةِ الْكَمْرِ مَعَ قَائِلَتِ /

٣. هَيْجٌ تَسَاعِدُ أَمِنْ كَعْمَا الْبَيْتِ الْوَأَكْلُكُنْ وَتَسْلَا صَحْبِنٌ وَتَيْرُهُمَا /

٤. الْآنَ سَاعَةٌ الْبُرَيْقَةُ إِيْرَجِمُ يَلْقُبُ كُرْفَا الْقَدِيمِ مِنْ الْمُتَرَبِّ /

٥. أَيْ مِرَاقَةٌ أَحْمَرٌ مِرَاقَةٌ فِي الْمُسْتَشَقِ /

٦. أَنْظِرُوا الْمَيْلَ هَذِهِ الْكَلِمَةُ وَبِقُرْ الْكَلِمَةَ وَكَلِمَةَ /

٧. الْمَجْرُودُ رَأْسَتِ كُنْتُ ~~مَجْرُودٌ~~ وَحَبِيبٌ مَعْتَدِلٌ أَرِيَابُهُ /

٨. بَرِيئَتِ الْمَرْدَسَةِ بِرَأْفَتِهِ فِي الْفَصْلِ مَعَ أَسَادِ كَرِيمِهِ /

٩. أَمَا كَلِمَةٌ صِفَتُهَا تَأْمِينٌ مَشْتَبَهُهَا فِي الْفَصْلِ /

١٠. ~~مَعْنَى~~ كَلِمَةٌ يَفْرَأُ الدُّنْيَا وَيَأْمُرُ بِشَقْوَتِ /

12

Nama: Subda Apuzal Ulya.
Kelas: Bahasa I Semester 1

Hari/tgl: Senin/02 April 2019.
Tgl

1. هَذَا الْمُرْتَدُّونَ اسْمٌ أَخْبَرَ ~~مِنْ~~ ~~مِنْ~~ ~~مِنْ~~ حَوْلَ الْوَسْطِ
2. انْزَعَمَ فَسَأَلَنِي حِينَ قَرَأْتُهَا مَا بَلَغَتْ مِنْ كَيْفَ ~~مِنْ~~ ~~مِنْ~~ ~~مِنْ~~
3. هِيَ مَسَاعِدٌ أَمَّهَا فَعَلَّ النَّبِيُّ مِثْلَ مَسْنَعَةٍ عَمِلَ
4. أَلَا إِنَّ سَعَةَ النَّبِيِّ بِعَيْنِ هَيْبَةٍ بَلَغَتْ ~~مِنْ~~ ~~مِنْ~~ ~~مِنْ~~ الْقَدَمِ فِي سَاعَةِ
5. أَلَمْ لِقَاءُ أَخِي الرُّبُوعِ فِي الشُّتْرِ
6. كَعَلْنَا بِبَنَاتِ الصَّخْرَةِ ~~مِنْ~~ ~~مِنْ~~ ~~مِنْ~~ كَلِمَةً وَقَرَأَهُ
7. كَعَلْنَا بِبَنَاتِ الصَّخْرَةِ ~~مِنْ~~ ~~مِنْ~~ ~~مِنْ~~ كَلِمَةً وَقَرَأَهُ
8. رُبِّي أَلَمْ تَدْرُسْ بِدُخْلٍ فِي الْفَهْلِ مَا ~~مِنْ~~ ~~مِنْ~~ ~~مِنْ~~ حَيْثُ بَدَأْتُ رُبِّي
9. أَنَا أَنْفَكُ صُفْعَيْنِ تِلْمِيزٍ مِنْ عَمَلَةٍ فِي الْفَهْلِ
10. فَلَمْ ~~مِنْ~~ ~~مِنْ~~ ~~مِنْ~~ تَقْرَأْ التَّرْسُ وَأَخِي مَا تَسْمَعُ

Nama : Putri Septiana
 Kelas : Bahasa 1 semester 4
 Hari / Tanggal : Senin, 2 April 2018
 Ttd :

Alhamdulillah

تلاوة

١. هَذَا أَشْتَاذِي، اسْمُهُ أَحْمَدٌ مِنْ وَأَصَابًا جَاءُوا الْأَوْصِيَاءَ 7

٢. اِرْحَامٌ يَتَنَاوَلُ عَشَاءً فِي غُرْفَةٍ الْأَكْلَ مَعَ أَشْرَاقًا 7

٣. هِيَ يَسْعِدُ أُمَّهَا وَابْنِ الْمَنْزِلِ، الْأَمْثَلُ يَكْتَسِبُ، 7

٤. الْآنَ الرَّبِيعَةَ السَّاعَةَ، ابْنَاهُمْ يَلْعَبُ كَرَّةَ اللَّهِ الْقَدِيمَ 7

٥. ابْتُ يَدْعُ أَحْمَدًا مَارِضٌ فِي الْمَشْتَشَقِ 7

٦. أَنْظُرْ الْأَمْثَلُ، الْكَلِمَةَ وَأَفْرَأُ الْكَلِمَةَ 7

٧. أَعَارَ جَادَانِ صِيْمَةً تَحِيَّ حَارُوشَ نَشِيطَ أَوْلَعَرَ أَعَارَ 7

٨. رَئِيسُ الْمَدْرَسَةِ دَخَلَ إِلَى الْفَضْلِ مَعَ مَدْرَسِ مَدِينَةٍ 7

٩. أَنَا فِيهِمْ صَفِيَّانَ هُوَ طَلِيبٌ نَشِيطٌ فِي الْفَضْلِ 7

١٠. عَلَى قَرَأَةِ الرَّزْسِ وَتَلْمِيذٌ سَمْعَةٌ 7



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI WALISONGO
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN

Jl. Prof. Dr. Hamka (Kampus II) Telp. (024) 7601295 Fax. 7615387 Semarang 50185

Nomor : B-1309/Un. 10.3/D1/TL.00/23/2018

Semarang, 23 Maret 2018

Lamp. :-

Hal : **Mohon Ijin Riset**

A.n. : Pratika Retno Nugraheni

NIM : 1403026111

Kepada Yth,
Kepala Sekolah MA Takhasus Al-Qur'an
di Kalibeper Wonosobo

Assalamu'alaikum Wr.Wb.

Diberitahukan dengan hormat dalam rangka penelitian skripsi, bersamaan ini kami hadapkan mahasiswa:

Nama : Pratika Retno Nugraheni
NIM : 1403026111
Alamat : Wonosobo
Judul Skripsi : **Problematika Siswa dalam Menerjemahkan Teks Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab di SMA " Takhasus Al-Qur'an" Kalibeper Wonosobo Tahun Ajaran 2017/2018**

Pembimbing : 1. Mahfud Siddiq, Lc., M.A
2. Ahmad Maghfurin, MA. M.Ag

Bahwa mahasiswa tersebut membutuhkan data-data dengan tema/ judul skripsi yang sedang disusunnya, dan oleh karena itu kami mohon diberi ijin pra riset selama kurang lebih satu bulan, pada bulan 26 Maret sampai dengan 25 April 2018.

Demikian atas perhatian dan kerjasamanya disampaikan terimakasih.

Wassalamu'alaikum Wr.Wb



Wakil Dekan Bidang Akademik

Fatah Syukur, M.Ag
NIP. 19681212 199403 1003

Tembusan:

Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah Dan Keguruan UIN Walisongo Semarang (sebagai laporan)



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI WALISONGO
FAKULTAS ILMU TARBIIYAH DAN KEGURUAN

Sekretariat : Jl. Prof. Dr. Hamka kampus II Ngalyan SEMARANG Telp. 7601295 Fax. 7615387 Semarang 50185

Nomor : Semarang, 16 Oktober 2017

Lamp. : -

Hal : **Penunjukan Pembimbing**

Kepada Yth. :

1. Mahfud Siddiq, Lc., M.A.
2. Ahmad Maghfurin, MA. M.Ag

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

Berdasarkan hasil pembahasan usulan judul penelitian di Jurusan PBA, maka Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan menyetujui judul skripsi mahasiswa:

Nama : Pratika Retno Nugraheni

NIM : 1403026111

Judul : **Problematika Siswa dalam Menterjemakan Teks Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab di SMA "Takhasus Al-Qur'an" Kalibeber Wonosobo Tahun Pelajaran 2017/2018**

مشكلة التلاميذ في ترجمة النص الإندونيسي الى اللغة العربية بجدسة "تخصص القرآن"

كالي بيبير وونوسوبو العام ٢٠١٧/٢٠١٨

Dan menunjuk saudara :

1. Mahfud Siddiq, Lc, M.A., Sebagai Pembimbing I
2. Ahmad Maghfurin, MA. M.Ag, Sebagai pembimbing II

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

a.n. Dekan,
Ketua Jurusan PBA



Muhammad Ismail, M.Ag., M.Hum.

06702081997031001

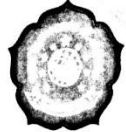
Tembusan :

1. Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Walisongo (sebagai laporan)
2. Mahasiswa yang bersangkutan
3. Arsip



مؤسسه الأشعرية

SMA TAKHASSUS AL-QUR'AN KALIBEBER
WONOSOBO
STATUS: TERAKREDITASI A



Alamat: Jalan KH. Asy'ari No. 29 Kalibebber Mojotengah Wonosobo 56351 Telp/Fax (0286) 3326374 eMail:

SURAT KETERANGAN
Nomor : 021/A-4/VII/2018

Yang bertanda tangan di bawah ini Kepala SMA Takhasus Al Qur'an Kalibebber Mojotengah Wonosobo menerangkan bahwa :

Nama : PRATIKA RETNO NUGRAHENI
NIM : 1403026111
Program Studi : Pendidikan Bahasa Aran
Jenjang : S.1 (Reguler)
Perguruan Tinggi : Universitas Islam Negeri Walisongo

Benar- benar telah melaksanakan Penelitian untuk kepentingan penyusunan Skripsi dengan Judul:
" **PROBLEMATIKA SISWA DALAM MENERJEMAHKAN TEKS BAHASA INDONESIA KE BAHASA ARAB DI SMA TAKHASSUS AL-QUR'AN KALIBEBER WONOSOBO TAHUN AJARAN 207/2018**".

Pada tanggal 26 Maret sampai dengan 25 April 2018.

Demikian surat keterangan ini kami buat untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Kalibebber, 28 Juli 2018

Kepala sekolah



Dr. Robingun Suyud El Syam, M.Pd



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI WALISONGO
PUSAT PENGEMBANGAN BAHASA

Jl. Prof. Dr. Hamka KM. 02 Kampus III Ngaliyan Telp./Fax. (024) 7614453 Semarang 50185
email : ppo@walisongo.ac.id

شهادة

B-2074/Un.10.0/P3/PP.00.9/05/2017

يشهد مركز تنمية اللغة جامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية بأن

PRATIKA RETNO NUGRAHENI : الطالبة

Wonosobo, 8 November 1993 : تاريخ و محل الميلاد

1403026111 : رقم القيد

قد نجحت في اختبار معيار الكفاءة في اللغة العربية (IMKA) بتاريخ ٢٨ أبريل ٢٠١٧

بتقدير: جيد (٣٩٤)

وحررت لها الشهادة بناء على طلبها.

تاريخ: ١٧ مايو ٢٠١٧

مدير،

محمد سيف الله الخاج



رقم التوظيف : ١٩٧٠٠٣٢١١٩٩٦٠٣١٠٠٣

ممتاز : ٤٥٠ - ٥٠٠

جيد جدا : ٤٠٠ - ٤٤٩

جيد : ٣٥٠ - ٣٩٩

مقبول : ٣٠٠ - ٣٤٩

راسب : ٢٩٩ وأدناها

رقم الشهادة : 220170939





MINISTRY OF RELIGIOUS AFFAIRS
STATE ISLAMIC UNIVERSITY WALISONGO
LANGUAGE DEVELOPMENT CENTER
Jl. Prof. Dr. Hamka KM. 02 Kampus III Ngaliyan Telp./Fax. (024) 7814453 Semarang 50185
email : ppb@walisongo.ac.id

Certificate

Nomor : B-3263/Un.10.0/P3/PP.00.9/07/2018

This is to certify that

PRATIKA RETNO NUGRAHENI

Date of Birth: November 08, 1993
Student Reg. Number: 1403026111

the TOEFL Preparation Test

Conducted by

Language Development Center
of State Islamic University (UIN) "Walisongo" Semarang

On May 31st, 2018

and achieved the following scores:

Listening Comprehension	: 39
Structure and Written Expression	: 42
Reading Comprehension	: 39
TOTAL SCORE	: 400



at Semarang, July 3rd, 2018

H. Muhammad Saifullah, M.Ag.
NIP. 19700321 199603 1 003

Certificate Number : 120181874

® TOEFL is registered trademark by Educational Testing Service.
This program or test is not approved or endorsed by ETS.

Wawancara dengan Siswa kelas XI SMA Takhasus Al-Qur'an



Wawancara dengan Guru Bahasa Arab SMA Takhasus Al-Qur'an



Suasana Ujian Tulis di SMA Takhasus Al-Qur'an



ترجمة الباحثة

أ. السيرة الذاتية

الاسم	: فراتيكا رتنو نوغراهيني
رقم الطالبة	: ١٤٠٣٠٢٦١١١
المكان وتاريخ المولد	: ونوسوبو، ٨ نوفمبر ١٩٩٣
العنوان	: ترمليا، وادسلنتاغ ونوسوبو، جوى الوسطى - إندونيسيا
الكلية / القسم	: كلية علوم التربية والتدريس / قسم تعليم اللغة العربية
رقم الهاتف	: ٠٨٥٧٢٥٠٥١٨٤٨
البريد الإلكتروني	: pratikaretnon@gmail.com

ب. السيرة التربوية

١. التربية الرسمية

- أ. مدرسة الحكومية ٢ وادسلنتاغ، تخرج في سنة ٢٠٠٧
- ب. معهد الإيمان الإسلامية، بابادان-بونوروغو، ٢٠١٠
- ج. معهد الإيمان الإسلامية، بابادان-بونوروغو، ٢٠١٣

ترجمة الباحثة

أ. السيرة الذاتية

الاسم : فراتيكا رتنو نوغراهيني
رقم الطلبة : ١٤٠٣٠٢٦١١١ :
المكان وتاريخ المولد : ونوسوبو، ٨ نوفمبر ١٩٩٣
العنوان : ترمليا، وادسلنتاغ و ونوسوبو، جوى الوسطى
— إندونيسيا
الكلية / القسم : كلية علوم التربية والتدريس / قسم تعليم
اللغة العربية
رقم الهاتف : ٠٨٥٧٢٥٠٥١٨٤٨ :
البريد الالكتروني : pratikaretnon@gmail.com :

ب. السيرة التربوية

١. التربية الرسمية

- أ. مدرسة الحكومية ٢ وادسلنتاغ، تخرج في سنة ٢٠٠٧
- ب. معهد الإيمان الإسلامية، بابادان-بونوروغو، ٢٠١٠
- ج. معهد الإيمان الإسلامية، بابادان-بونوروغو، ٢٠١٣